



UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE  
Facultat de Filosofia i Lletres  
Facultad de Filosofía y Letras



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES**

***FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS***

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**

**Traducción e interpretación en las  
Organizaciones No Gubernamentales**

**AUTORA:** Ulyana Banakh

**TUTORA:** Manuela Álvarez Jurado

**ALICANTE, septiembre/2018**



## **RESUMEN**

La traducción y la interpretación se han convertido en una parte importante del mundo actual. El desarrollo industrial, comercial, tecnológico, los movimientos demográficos han propiciado la necesidad comunicativa entre las personas que no comparten la misma lengua ni cultura. Las ONG son actores que juegan un papel importante ya que permiten a estas personas desenvolverse en un país extranjero y ayudar al prójimo. Estas organizaciones suelen contar con la ayuda de traductores e intérpretes profesionales, así como con la colaboración voluntaria. Sin embargo, se han observado ciertos problemas a los que no es fácil poner solución a corto plazo. En este trabajo trataremos los problemas principales que presenta el trabajo voluntario en una ONG y destacaremos los puntos positivos del mismo. De igual modo, trataremos de definir el concepto de la traducción especializada y analizaremos el texto que ha sido objeto de las prácticas de empresa.

## **ABSTRACT**

Dans le monde actuel, le rôle de la traduction et de l'interprétation est devenu plus important : le développement industriel, les échanges commerciaux, les mouvements démographiques favorisent la nécessité des personnes qui ne partagent pas la même langue ni la même culture pour se communiquer entre eux. Les ONG sont des acteurs qui jouent un rôle important qui permet à toutes ces personnes se débrouiller dans un pays étranger et aussi pour aider aux autres. Ces organisations comptent avec les services des traducteurs et interprètes professionnels et aussi des volontaires. . Néanmoins, on a observé aussi des problèmes qui ne sont pas faciles à résoudre à court terme. Dans le présent travail, on essayera de spécifier les problèmes principaux du travail volontaire au sein d'une ONG au même temps que les points positifs de cette activité et on donnera une définition du concept de la traduction spécialisée.

**Palabras clave:** Organización no Gubernamental, traducción especializada, voluntariado, memoria de prácticas, terminología

**Keywords:** Organisation non Gouvernementale, traduction spécialisée, volontariat, rapport d'étage, terminologie,



# Índice

1.	Introducción	7
1.1.	<i>Fuentes documentales</i>	8
1.2.	<i>Prácticas de empresa: el papel del voluntariado</i>	8
2.	<b>Aproximación al concepto de una ONG: definición y marco de actuación</b>	9
2.1.	<i>¿Quiénes son Save the Children y a qué se dedican?</i>	13
2.2.	<i>La situación actual en Senegal y la misión de Save the Children en el país</i>	15
3.	Traducción e interpretación en las organizaciones no gubernamentales	17
3.1.	<i>Traducción, interpretación y mediación intercultural</i>	18
3.1.1.	<i>El papel del traductor</i>	18
3.1.2.	<i>El papel del intérprete</i>	19
3.1.3.	<i>Mediación intercultural</i>	20
3.2.	<i>Similitudes y diferencias en el trabajo de traductor, intérprete y mediador intercultural</i>	22
3.3.	<i>Problemas de calidad y reconocimiento en los servicios de traducción</i>	23
3.4.	<i>Aspectos positivos del voluntariado</i>	25
3.5.	<i>Posibles soluciones para mejorar la calidad de servicios lingüísticos en las ONG</i>	25
4.	<b>Lenguas/lenguajes de especialidad, traducción especializada y terminología</b>	27
4.1.	<i>Lenguas/lenguajes de especialización</i>	27
4.2.	<i>Traducción especializada</i>	31
4.3.	<i>La terminología</i>	33
5.	Análisis del texto	38
	BIBLIOGRAFÍA	47
	ANEXOS	51
	Texto original	51
	Texto traducido	60



## 1. Introducción

El presente Trabajo Fin de Máster (en adelante “TFM”) versa sobre la memoria de las prácticas de empresa realizadas en el seno de la organización sin ánimo de lucro conocida como *Save the Children*.

Este trabajo constituye la etapa final de los estudios de Traducción e Interpretación a nivel académico. De las tres combinaciones lingüísticas que ofrece la Universidad de Alicante para cursar este Master (inglés, francés y alemán), se cursó la modalidad de francés como lengua principal e inglés como lengua de apoyo. La elaboración de este trabajo, así como del Trabajo Fin de Grado realizado con anterioridad, han servido al estudiante como repaso del contenido adquirido a lo largo del curso. En particular, recordamos lo estudiado en la asignatura de *Corrección y Edición de textos* para estructurar, corregir y elaborar la versión final del trabajo, listo para ser impreso y entregado para su evaluación; abordamos temas relacionados con la asignatura de *Deontología y práctica profesional* en la medida en que se tratará acerca de la labor de los traductores en el marco de las ONG y la importancia de la formación de los profesionales en este campo; también recordamos lo aprendido en la asignatura de *Traducción para los Organismos Internacionales*, estrechamente en relación con la empresa solicitante del encargo de traducción. Por otro lado, se han reciclado los conocimientos adquiridos en otras asignaturas correspondientes a los estudios de Grado en Traducción e Interpretación que permitieron recuperar información necesaria y de calidad para la realización del presente TFM, la elaboración de ecuaciones de búsqueda que proporcionen documentos sobre los que basar el presente trabajo y la filtración de resultados de baja o nula fiabilidad.

En el Máster de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante existen tres modalidades para realizar las prácticas de empresa:

1. Prácticas virtuales. Son gestionadas por el propio centro a petición de un cliente externo. En este año académico la Universidad colaboró con la organización *Save the Children*.
2. Prácticas propuestas por el propio alumno. En este caso es el alumno quien elige la empresa para la que trabajar. La empresa debe ser aceptada por el centro docente y las prácticas deben estar relacionadas con la modalidad del Máster, así como con la combinación lingüística cursada.
3. Reconocimiento de la actividad profesional ejercida por el alumno en los últimos cinco años. El alumno puede convalidar la modalidad de prácticas a través de su actividad laboral previa y no será necesario matricularse en la asignatura siempre y cuando el centro acepte su convalidación.

De estas tres opciones, se ha elegido la primera modalidad porque encajaba mejor con el estilo de vida familiar, las obligaciones laborales y el total de horas semanales disponibles para dedicarlas al estudio.

El objetivo del presente TFM es describir el perfil del traductor e intérprete que trabaja para las ONG y las competencias que debe desarrollar para desempeñar su labor. Por otro lado, se pretende analizar los problemas existentes a la hora de seleccionar a los voluntarios y costear los servicios de traductores profesionales. Asimismo, se pretende definir el concepto de las ONG y, dada la naturaleza del texto que ha supuesto el punto de partida de este estudio, describir la labor de *Save the Children* como una de las organizaciones más importantes del mundo en la protección de los menores. Asimismo, se hará un breve análisis del propio texto objeto de las prácticas.

### *1.1. Fuentes documentales*

Durante el proceso de investigación necesario para la elaboración del presente trabajo, se ha recurrido a la consulta de diversos TFM de otros estudiantes de universidades españolas y de la propia UA, de cursos anteriores que versan sobre la traducción en las ONG, así como las páginas web de *Save the Children* en distintos países en los idiomas francés y español, junto con la lectura de estudios e informes sobre la labor de las ONG a nivel internacional publicados tanto por estudiosos y profesores de diversas universidades españolas como por las propias organizaciones. También se han consultado trabajos de expertos sobre la labor de los traductores e intérpretes en el seno de una ONG. Asimismo, se aplicaron los conocimientos adquiridos durante los estudios de Máster y durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación. Debido a la ausencia de acceso a una biblioteca completa con recursos en papel sobre el asunto tratado en este TFM, como la biblioteca de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, nos hemos centrado en la búsqueda de fuentes en formato electrónico disponibles en Internet. Gracias a los conocimientos adquiridos en las asignaturas *Documentación y Deontología para la Traducción y Traducción económica*, se han podido consultar fuentes de alta fiabilidad, como las de estudiantes que han tratado e investigado sobre la misma temática o las de profesores de universidades españolas, publicadas y citadas en numerosas obras. Cabe señalar que la temática a tratar en el presente trabajo no ha sido objeto de estudio de muchos profesionales de la traducción, de manera que el resultado bibliográfico final ha sido más breve de lo esperado.

### *1.2. Prácticas de empresa: el papel del voluntariado*

En este curso académico, las prácticas de empresa ofrecidas consistían en la traducción de un informe final sobre un estudio elaborado por la organización *Save the Children* que aborda la actual situación social de los niños en Senegal. Se trataba de un texto extenso que fue dividido



entre varios estudiantes de manera que se pudiera repartir el trabajo de forma equitativa. En nuestro caso, nos fue asignada la primera parte del texto, desde su portada hasta la página 9, índice y lista de abreviaciones incluidos. No se disponía del resto del texto para conocer los temas tratados en el mismo, ni tampoco se ha podido recuperar dicha información desde otras fuentes.

Toda la comunicación con la empresa se llevó a cabo a través de la intermediación de la Universidad de Alicante y bajo la supervisión de la tutora asignada. Hubo una breve comunicación con uno de los técnicos de la organización, Diego González, quien envió un correo electrónico a los estudiantes que participaban en la traducción presentando brevemente información sobre el funcionamiento del trabajo en el seno de la organización, así como el modo de dividir las tareas de traducción, información que se citará más adelante.

## **2. Aproximación al concepto de una ONG: definición y marco de actuación**

En primer lugar, cabe mencionar que las ONG, dada su característica de organización que no depende de ningún gobierno y se rige por sus propios valores, su actual importancia en las relaciones sociales, su presencia en prácticamente todos los países del mundo y su amplio marco de actuación, suelen incluirse en el llamado *Tercer Sector*. Este Sector tiene un papel decisivo en la provisión de servicios y fondos, especialmente aquellos dirigidos a personas vulnerables y a grupos de población con necesidades específicas y que, en consecuencia, requieren de atención adaptada a las mismas. Según indica Paiva (2004:99-116), el Tercer Sector es “un conjunto de instituciones cuya característica principal es ser “privadas pero no lucrativas” y desenvolverse en el espacio público para satisfacer demandas no satisfechas ni por el Estado, ni por el Mercado”.

El concepto de la ONG nace en los años de posguerra, propuesto por las Naciones Unidas. A modo de referencia, se citan a continuación una serie de definiciones que se han considerado más idóneas para comprender el significado y función de las ONG. Según Skibick Araújo (2009: 56), “el término ONG facilitó la ubicación de un amplio espectro de participantes”, ya que agrupaba a todos aquellos que defendían unos valores dentro de su país sin pertenecer al Gobierno. Sin embargo, con el paso de los años, “el término ONG, que emergió de la cooperación para el desarrollo entre los países de la Europa Occidental, se vuelve al desarrollo de los países del Tercer Mundo”.

Hoy en día no es posible establecer con exactitud el número de las organizaciones no gubernamentales existentes en todo el mundo, ni tampoco existe una definición única u oficial para el concepto de ONG. Podemos identificar múltiples clasificaciones de las ONG en base a sus funciones, orígenes, marco de actuación, etc. como analizaremos a continuación.

Según apunta Escobar Delgado (2010: 125) en su estudio sobre las ONG, su historia y clasificación, las ONG son:

“...organizaciones sociales que se asumen como eslabones entre los individuos, los sujetos, los ciudadanos y las instituciones [...] se caracterizan por su sentido social, independencia del ámbito gubernamental, ausencia de finalidad lucrativa y promoción de sus objetivos a través de diferentes estrategias como proyectos de desarrollo, asistencia humanitaria, sensibilización, educación y presión política...”

El Comité de Ministros del Consejo de Europa en su *Recomendación CM/Rec (2007)14 del Comité de Ministros a los Estados miembros sobre la condición jurídica de las organizaciones no gubernamentales en Europa (Adoptada por el Comité de Ministros el 10 de octubre de 2007 en la 1006a reunión de los Delegados de los Ministros)* proporciona tanto una definición de las ONG como sus principios fundamentales desde el punto de vista institucional:

“[...] las ONG son entidades u organizaciones voluntarias autorreglamentadas, establecidas para lograr los objetivos esencialmente no lucrativos de sus miembros o fundadores. No incluyen partidos políticos. [...] suelen gozar del derecho a la libertad de expresión y de todos los demás derechos y libertades garantizados en los planos regional y universal aplicables a las mismas. [...] no deberían estar bajo la dirección de las autoridades públicas. [...]”

Otra definición, nos la proporcionan Arroyo Almaraz y Martín Nieto (2011: 247):

“Las ONG se caracterizan porque son organizaciones estables, tienen personalidad jurídica y capacidad legal de acuerdo con la normativa vigente, no tienen ánimo de lucro, y trabajan activamente en la cooperación para el desarrollo, especialmente las denominadas ONGD. Por ello mismo poseen una voluntad de cambio social. Se declaran independientes de cualquier poder político, ideológico o religioso y, algunas, como son los casos de Amnistía Internacional y Greenpeace, son consideradas entidades consultivas independientes por las Naciones Unidas”.

Una descripción muy simple, pero completa, es la que nos ofrece Raquel Olmedo en su Trabajo Fin de Máster titulado “La labor del traductor e intérprete en el marco de las organizaciones y asociaciones humanitarias en Francia y España”. Esta estudiante realizó un extenso trabajo de investigación sobre la historia de las ONG y la labor traductora para este tipo de organizaciones. Y, tal y como se cita a continuación, presenta la siguiente descripción:

Estas organizaciones sin ánimo de lucro pudiendo actuar a nivel local, nacional o internacional, están formadas principalmente por miembros voluntarios y constituyen actores sociales independientes del Estado que pueden decidir y fijar sus propias normas de funcionamiento y estatus jurídico. Defendiendo causas tales que la ayuda humanitaria, el desarrollo económico, la salud pública, los derechos humanos, la política o la ecología, las ONG tienen una gran influencia sobre la población y los gobiernos. Sus fuentes de financiación pueden ser muy variadas: fondos procedentes de particulares, de administraciones públicas, de empresas, o de otras ONG.

Su objetivo principal es defender aquellas causas para las cuales los gobiernos y otros organismos internacionales no pueden actuar, y proporcionar apoyo de todo tipo a los distintos colectivos más desfavorecidos o a poblaciones que han sido víctimas de algún suceso puntual como una guerra, una catástrofe natural, etc.

Las organizaciones no gubernamentales u ONG existen desde hace siglos y han proporcionado una ayuda valiosa en tiempos difíciles de guerra, crisis políticas y económicas, injusticias y violaciones de los derechos humanos y todo tipo de situaciones en las que el hombre ha necesitado apoyo.

Una contribución que consideramos muy completa la aporta Skibick Araújo (2009: 61) en su tesis doctoral sobre las ONG como vía de desarrollo y transformación social. Con su definición, la autora pretende dar un sentido más amplio del concepto y sus funciones:

La ONG es una construcción (el quién, el qué, el porqué y el cómo) que va por pasos: primeramente es la unión de personas, legal y formal, que deciden intervenir en el mundo de manera proactiva y transformadora. Personas que no aceptan la inercia estimulada por las actuales estructuras sociales y deciden ser sujetos y actuar contra las injusticias y el desprecio. En segundo lugar, esta acción va dirigida a grupos marginados, excluidos y desgraciados, producidos por nuestra sociedad opulenta y avariciosa. La acción objetiva restituir el respeto y la dignidad robados por unos pocos a los muchos que componen el planeta. Las acciones se darán por la simple razón de que todos son seres humanos con derechos y deberes, que merecen disfrutar del planeta de manera equitativa y en base a las mismas oportunidades. Y eso se dará a través de la organización y de la educación, de unos que tienen que estar conscientes que tienen derechos y merecen vivirlos y de otros que tienen deberes y que conviene ejercerlos. Las realizaciones se quedan a cargo de un trabajo conjunto entre todos los involucrados a través de políticas a ser practicadas de manera seria, justa y ecuánime. Valorando los principios éticos y humanísticos. Siendo así, está claro que esta definición debería ser para todas las organizaciones, que tuvieran el compromiso de poner la vida en lo más alto de los objetivos, no importando las fronteras, los colores, las creencias o los intereses personales.

Podemos observar que cada autor presenta su propia visión del concepto de ONG, pero todos coinciden en ciertos puntos, que consideramos interesante resumir a continuación:

1. Las organizaciones no gubernamentales no dependen de las instituciones gubernamentales ni de administraciones públicas, aunque pueden cooperar en ciertos ámbitos. Tampoco dependen ni están bajo el mandato de una determinada religión, aunque a menudo participan en causas humanitarias. Cada ONG es una entidad privada que puede tomar sus propias decisiones y establecer su normativa.

2. Tienen carácter no lucrativo. La motivación de una ONG es ayudar a los necesitados, sea cual sea el fondo de esa necesidad (alimentación, educación, servicios médicos, inserción laboral, asilo, etc.).

3. Su principal motivación es la defensa de causas relacionadas con la ayuda humanitaria, los derechos humanos, el medio ambiente y el desarrollo económico. Asimismo, las labores fundamentales son la denuncia, la concienciación y la información sobre temas de carácter social.

4. En las ONG participan diversas personas, como voluntarios, trabajadores en plantilla y donantes de fondos económicos, que pueden ser de diversa índole: empresas privadas, entidades públicas u otras ONG.

Con motivo de la globalización y el incremento de los intercambios sociales y cooperación entre países y, por ende, entre personas de diferentes lenguas y culturas, las organizaciones no gubernamentales pronto ganaron un peso mayor a los ojos de la humanidad y de los gobiernos, tratando de ayudar a los más necesitados y llegar a todos los rincones del mundo posibles. Por ello, las organizaciones no gubernamentales han experimentado un proceso de profesionalización y especialización a lo largo de las últimas décadas. La profesionalización de una ONG comprende el empleo de profesionales cualificados en el ámbito de su actuación además de la colaboración de los voluntarios, lo que permite definir mejor su propia estructura, organizar el trabajo, ser más eficaz en su labor, coordinar mejor sus fondos financieros, etc. Hoy en día, numerosas ONG ofrecen cursos de formación de forma gratuita tanto para sus empleados, al objeto de perfeccionar sus destrezas profesionales, como para los voluntarios que quieran aprender y ser más eficaces en su ayuda.

Mostramos a continuación una tabla propuesta por Escobar Delgado (2010: 127), que plantea de forma resumida una clasificación de las ONG en función de su origen, actividad, generación y financiación. Esta tabla es meramente informativa, sin embargo, según el enfoque de cada investigador, es posible dar diferentes versiones de la misma:

<b>Origen</b>	<b>Actividades</b>	<b>Generaciones</b>	<b>Financiación</b>
Religiosas	Acción directa	Primera generación o asistencialistas	Fondos particulares
Político-sindicales	Intermediarias	Segunda generación o desarrollistas	Fondos públicos
Solidarias	Estudio, análisis e investigación	Tercera generación o de paternariado y denuncia Social	Fondos de empresas privadas
Internacionales	Defensa de los derechos humanos	Cuarta generación o de empoderamiento	Fondos de ONG u organizaciones sin ánimo de lucro
Universitarias			
Culturales			
Ambientalistas			

Estas son sólo algunas de las definiciones de las ONG. En la práctica, existen tantas como autores que tratan y estudian sobre dicha temática, e igualmente existen tantos enfoques

distintos como modelos de pensamiento. Hay quien las define de manera progresista, otros de manera más conservadora, algunos presentan las ONG desde el punto de vista pragmático y directo. En este caso, la pregunta que surge es ¿cuál es la definición correcta? y ¿qué es entonces una ONG? En el mundo actual, donde todo tiende a la globalización, definir un concepto tan complejo y extenso parece tarea imposible debido a la gran cantidad de opiniones que pueden ir incluso en direcciones opuestas.

Según Skibick Araújo (2009: 61), ser una organización no gubernamental “no significa oponerse al Estado o de depender de él o no representarlo; que no tener ánimo de lucro no significa que no aspire a una macro estructura...”. La autora sostiene que hay que mirar más allá de las posibles definiciones y enfoques y concentrarse en la esencia de una ONG: “apelar a los valores, a la ética y principios humanos”. No importa de qué país procede la ONG o cuál es su marco de actividad, lo que importa realmente es que haya personas concienciadas sobre los problemas de otros y presten su ayuda para mejorar la vida de los demás, sea colaborando en el desarrollo de este país, sea cuidando a niños y enfermos, sea promoviendo escuelas y enseñando a los analfabetos. Una ONG está compuesta por *personas* que ayudan a los demás también ser *personas*.

### 2.1. ¿Quiénes son *Save the Children* y a qué se dedican?

Fundada hace casi 100 años por Eglantyne Jebb, *Save the Children* es una organización sin ánimo de lucro y es considerada como la mayor organización internacional en la defensa de los derechos del menor. Fue precursora de la *Convención de los derechos del niño*, adoptada en 1989 por la ONU. La Organización se creó después de la Primera Guerra Mundial, como respuesta humanitaria que pretendía ayudar a los niños. Además, la Organización centra sus esfuerzos en que los niños, sobre todo lo más vulnerables, tengan una infancia digna: luchan por que los niños y niñas reciban asistencia sanitaria completa, educación, les proporcionan protección en caso de las violaciones, pobreza, humillaciones, castigos, etc. En resumen, *Save the Children* vela por el desarrollo de la niñez y brinda a los necesitados asistencia humanitaria.

Para el desarrollo de su labor, cuenta con la ayuda voluntaria de numerosas personas, pero también con grandes celebridades a nivel mundial. Entre ellos podemos citar a Cristiano Ronaldo, Jennifer Garner, Julianne Moore, Jennifer Connelly. En España podemos nombrar a algunos personajes públicos como Dani Rovira y Clara Lago. Diego González, técnico-voluntario de la organización, proporcionó, vía e-mail, algunos datos concretos sobre la ONG a varios alumnos cuyos TFM versan sobre el tema: en la actualidad *Save The Children* cuenta con una plantilla de 341 trabajadores y más de 200 voluntarios.

*Save the Children* trabaja en numerosas áreas de la vida social de los niños, entre las que destacan: sanidad, educación, protección infantil, emergencias y ayuda humanitaria, pobreza infantil y derechos de la infancia.

Actualmente, *Save the Children* trabaja en 120 países y en España, con más de 20 años de trabajo, cuenta con 5 sedes en Madrid, Andalucía, Cataluña, Comunidad Valenciana y País Vasco. Su presencia en nuestro país tiene un gran valor puesto que según datos de la propia web de la fundación, en España, uno de cada tres niños se encuentra en peligro de pobreza o exclusión social. Tras la crisis económica sufrida por los españoles desde 2008, que dejó sin recursos a miles de familias, junto con los recortes en el sistema sanitario y educativo implementados en consecuencia, esta situación se vio considerablemente agravada. Cabe añadir que, según datos de la propia web de la fundación, España es uno de los países de la UE que menos invierte en protección social de la infancia: tan sólo un 1,3% de su PIB, frente a Francia, Noruega y Luxemburgo, con sus respectivos 2,5%, 3,3% y 3,4% del PIB.

En cuanto a los servicios lingüísticos de los que dispone *Save The Children*, Diego González, técnico de la organización, en uno de los correos electrónicos (junio de 2018) dirigido a los estudiantes que participaban en la traducción del texto, apuntaba que “se cuenta con profesionales técnicos que tienen altos niveles en lengua extranjera especialmente en inglés y francés. Algunos voluntarios y voluntarias nos ayudan en la traducción puntualmente. Además de ello, contamos con una partida presupuestaria para traducciones de urgencia o de alta relevancia donde se contrata a personas del sector”.

Respecto a la actividad traductora de esta organización, según González, la división de trabajo y los encargos de traducción se realizan de la siguiente manera: los documentos habituales son traducidos por los técnicos de la organización. Si se trata de un documento de alta relevancia o especialidad, se solicita presupuesto a un traductor profesional. Y si la organización está cargada de trabajo, se pregunta a los voluntarios si pueden desempeñar esta función, dividiendo el número de páginas entre varios de ellos, dependiendo de la extensión del documento. En cuanto al equipo del que disponen, señala que no hay ningún programa informático institucionalizado que sea de uso común. Eso no quiere decir que los trabajadores o voluntarios que participan con mayor asiduidad o que se encuentran mejor capacitados no usen algún programa que les ayude a ser más eficaces en su actividad traductora.

Esta información nos sirve como un ejemplo real para explicar cómo se gestiona el trabajo traductor dentro de una ONG. En los apartados siguientes, trataremos con más detalle las expectativas y la realidad de los profesionales y voluntarios en el seno de las ONG y los servicios públicos.

## 2.2. La situación actual en Senegal y la misión de Save the Children en el país

El presente informe revela de manera detallada la dura realidad de Senegal. Sin embargo, puesto que solamente fue asignada la traducción de las primeras nueve páginas para la realización de este trabajo, no se tuvo acceso al texto completo. En consecuencia, fue necesario investigar sobre la problemática, al objeto de comprender el texto, conocer el contexto, ampliar los conocimientos y, en definitiva, elaborar un trabajo completo y correcto. Para indagar sobre la situación actual del país, se han consultado periódicos de renombre, tales como *El País* o *Europa Press*, sitios web como el *blog de Educo* y la propia página web de la organización consagrada a la misión en Senegal. Todas las fuentes consultadas sobre la situación económica y social de Senegal giran en torno a los mismos temas: pobreza extrema, explotación infantil, mendicidad obligada en los niños, matrimonios forzados en menores.

En especial, llama la atención la gran cantidad de niños que son obligados a mendigar diariamente en las calles de las ciudades; según señala *El País*, este número se eleva a 50.000 niños. Una gran parte de ellos son *talibés*, estudiantes de las escuelas coránicas (*daars*) que obligan a los niños a mendigar y conseguir ciertas cantidades de dinero para cubrir los gastos de su manutención por la escuela. Si no consiguen la cantidad establecida, sufren castigos corporales por parte de sus maestros, *marabouts*, lo que muchas veces provoca huidas de los niños de los centros educativos y su ingreso en casas protegidas pertenecientes a las organizaciones que defienden los derechos de los niños.

Cabe destacar que los artículos leídos mencionan en repetidas ocasiones una ley senegalesa<sup>1</sup> que fue aprobada en 2005 para combatir la mendicidad y el abuso:

*Le recrutement [...], l'hébergement, l'accueil de personnes par menace ou recours à la violence, [...] abus d'autorité [...], services forcés, d'esclavage ou de pratiques analogues à l'esclavage, de servitude est puni d'un emprisonnement de 5 à 10 ans et d'une amende de 5 à 20 millions francs.*

*L'infraction est constituée lorsque le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil concerne un mineur, même si aucun des moyens énumérés à l'alinéa précédent n'est utilisé.*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Loi n° 2005-06 du 10 mai 2005 relatif à la lutte contre la traite des personnes et pratiques assimilées et à la protection des victimes [Ley n° 2005-06 del 10 de mayo de 2005 relativa a la lucha contra la trata de personas y prácticas similares y la protección de las víctimas]

<sup>2</sup> Propuesta de traducción al español por parte de la alumna:

Reclutamiento [...], alojamiento, retención de personas mediante amenaza o uso de violencia [...], abuso de autoridad [...], servicios forzados, esclavitud o prácticas similares a la esclavitud, la servidumbre se castigarán con la pena de 5 a los 10 años y una multa de 5 a 20 millones de francos.

El delito se constituye cuando el reclutamiento, el transporte, la transferencia, el alojamiento o la recepción se refieren a un menor, incluso si no se utiliza ninguno de los medios enunciados en el párrafo anterior.

En su primer artículo, la citada ley enumera los casos que perseguirá y después menciona que no solo se aplican a los mayores de edad sino también a los menores:

*Quiconque organise la mendicité d'autrui en vue d'en tirer profit embauche, entraîne ou détourne une personne en vue de la livrer à la mendicité ou d'exercer sur elle une pression pour qu'elle mendie ou continue de le faire est puni d'un emprisonnement de 2 à 5 ans et d'une amende de 500 000 francs à 2 000 000 francs.<sup>3</sup>*

Sin embargo, y aunque el Gobierno de Senegal haya aprobado dicha ley, su puesta en marcha, así como su efectiva aplicación suponen un proceso muy lento y repleto de numerosas trabas impuestas por motivos religiosos y culturales. El peso de la religión y de la tradición siguen siendo muy importantes entre la población de Senegal.

Por otro lado, se señala que la situación comienza a cambiar gracias a las importantes intervenciones y ayudas de las organizaciones como *Enda*, *Jeunesse Action*, *AECID* y *Save the Children* que implementan programas de socialización de los niños, protección contra la violencia y el trabajo de los voluntarios para sensibilizar a la población de la necesidad de denuncia en los casos de violencia o abuso.

Otro problema citado en numerosos artículos consultados y que se menciona igualmente en el informe objeto de traducción son los matrimonios forzados. Los artículos de *Comisión Española de Ayuda al Refugiado*, periódico *El País* y la revista *Unicef* señalan varias causas principales de este fenómeno: motivos sociales, en los que los padres de los novios acuerdan el enlace por interés económico, o bien para salir de una situación económica difícil, o bien para preservar los bienes dentro de la propia familia, casándose familiares entre sí; motivos de tradición, al desear los padres que la hija llegue virgen al matrimonio y se considere una mujer digna y, por último, motivos religiosos propios de un país mayoritariamente musulmán. Las consecuencias de estas violaciones de los Derechos Humanos son fáciles de comprender: suicidios entre las mujeres, privación de derechos y de libertad, muertes en el parto, abandono de estudios, sufrimiento físico y moral, etc.

La misión de *Save the Children* en el país se centra en la erradicación de estas prácticas, así como en la defensa de los Derechos Humanos y tratar de concienciar a la población mediante la educación, ayudas sanitarias, asistencia médica, colaboración con organizaciones locales para prevenir y minimizar las violaciones de género. Gracias a su

---

<sup>3</sup> Propuesta de traducción al español por parte de la alumna:

Quien organice la mendicidad de otro con el objetivo de sacar provecho, reclute, prepare o distorsione a una persona con el fin de que incurra en la mendicidad o ejerza presión sobre ella para que mendigue o continúe con esta labor será castigado con pena de cárcel de 2 a 5 años y una multa entre 500 000 y 2 000 000 de francos.



labor, junto con otras organizaciones que trabajan tanto en la misma zona como en todo el país, en los últimos años se ha observado una situación de mejora, que se traduce en el cambio de la mentalidad de la población y el comienzo de denuncias ante las violaciones de los derechos humanos. Este es el camino que sigue *Save The Children*, el de ayudar a los sectores de la población más desfavorecidos y vulnerables.

### **3. Traducción e interpretación en las organizaciones no gubernamentales**

Una pregunta importante que nos podemos plantear los traductores cuando comenzamos a estudiar la carrera de traducción es ¿qué es realmente la traducción, en qué consiste? o ¿quiénes son los traductores y cómo deben estar preparados para ejercer profesionalmente? A lo largo de los estudios universitarios, aprendimos que un traductor no sólo se precia por su capacidad de hablar en varios idiomas, sino que también ha de conocer la realidad que le rodea, las noticias de actualidad, estar al día de lo que ocurre en el mundo, poseer un amplio bagaje cultural tanto de la lengua materna como de con las que trabaja. En resumen, no basta con hablar dos idiomas o ser bilingüe para poder ser considerado traductor profesional. Hacen falta muchas más habilidades y destrezas, que explicaremos y comentaremos en este apartado, en tanto que la labor traductora de las organizaciones no gubernamentales exige un amplio conocimiento cultural de diversos países

De ello deriva la conclusión de que el traductor no es un mero conocedor de dos o más lenguas, también es una persona con gran bagaje cultural y debe estar especializado en la materia sobre la que versan sus trabajos. Un traductor de textos económicos, por ejemplo, debe estar al tanto de la actualidad económica en el mundo para comprender no sólo las palabras sino también el mensaje; lo mismo que un traductor jurídico debe conocer a fondo el los ordenamientos jurídicos no sólo de su lengua materna sino también de su segunda lengua de trabajo. Durante los estudios, tanto de Grado en Traducción e Interpretación, como del presente Máster, hemos podido adquirir y poner en práctica nuestros conocimientos sobre diferentes temas y técnicas de traducción. Todo ello nos ha permitido aprender a base de cometer errores y analizarlos tanto en clase como en solitario, gracias a los comentarios de los profesores y ejemplos o propuestas alternativas de otros alumnos.

Cuando se trata de una traducción de especialidad, sea de ámbito que sea, el traductor debe enfrentarse a problemas terminológicos y fraseológicos determinados y para ello ha de convertirse cada vez en un “pseudo-especialista” en la materia, ha de ser capaz documentarse sobre el tema y saber encontrar soluciones correctas gracias a la búsqueda de fuentes fiables que puedan proporcionarle conocimientos necesarios sobre un término, concepto, idea, etc. En los

apartados siguientes veremos con más detalle qué es la traducción especializada y cuáles son sus características.

### 3.1. *Traducción, interpretación y mediación intercultural*

Debido a la globalización y el auge de las relaciones internacionales, las ONG están en contacto permanente con numerosos actores: ciudadanos en otros países, extranjeros en su propio país, administraciones públicas, servicios sanitarios y sociales, profesionales voluntarios y en plantilla que trabajan en otro país por motivos de intercambio o en misiones especiales.

Existe un número infinito de situaciones en las que dos o más personas necesitan comunicarse sin conocer el idioma de su interlocutor. Esto es únicamente posible gracias a los servicios de traducción. Sin embargo, no todos los actores de servicios de traducción desempeñan el mismo papel ni están formados de la misma manera. Es necesario diferenciar entre traductor, intérprete y mediador intercultural. Aunque todos estos actores persiguen el mismo objetivo y parecen desempeñar las mismas funciones, la manera de hacerlo no es la misma y la finalidad de cada profesional empleado varía.

En su artículo *La importancia de la traducción y la interpretación en el ámbito de la Unión Europea*, Policastro Ponce (2016: 175) manifiesta lo siguiente:

El papel del traductor, y por consiguiente el del intérprete, en el mundo es imprescindible para el progreso de cualquier sector de que se trate, ya sea económico, científico, cultural o artístico. Cada uno de estos ámbitos se ve influenciado, en mayor o menor medida por esta operación compleja a la que llamamos traducción. La historia, las costumbres, la tecnología, y todos los demás saberes de una sociedad concreta forman parte del entramado textual que la traducción de un texto genera.

La trascendencia del traductor y del intérprete constituye una actividad vital, de gran importancia y complejidad, que se desarrolla en doble dirección, de una forma eficaz, dinámica y cumpliendo las normas de calidad, que permitan alcanzar un claro objetivo y el desarrollo de las relaciones y comunicación entre los individuos.

En los siguientes apartados hablaremos con más detalle del papel de cada profesión, así como los problemas con los que se encuentran los traductores e intérpretes, tanto voluntarios como empleados en plantilla, en su día a día laboral y comentaremos las posibles soluciones que se podrían implantar.

#### 3.1.1. *El papel del traductor*

Como se ha mencionado en el apartado anterior, un traductor ha de ser especialista en la materia que traduce. Hoy en día, además, un traductor profesional puede y, casi siempre, debe ser especialista en varias áreas de actividad humana debido a la demanda del mercado. En el caso

de las organizaciones no gubernamentales, los traductores desempeñan un papel clave en la traducción de los documentos, textos e informes que ayudan en la comunicación entre las personas que no tienen conocimientos una lengua y necesitan la ayuda de la propia ONG, o de los servicios sanitarios y las Administraciones públicas. Para ello, el traductor debe tener una formación específica para ser capaz de comprender el mensaje del texto que tiene ante sí y trasladarlo al otro idioma de tal forma que el mensaje sea fielmente reproducido en la lengua de llegada.

Esto se ha podido comprobar durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación en varias asignaturas de traducción especializada: resulta muy distinto traducir un libro que un manual instrucciones de un aparato o una patente. Las técnicas empleadas y las habilidades necesarias son diferentes según el área de conocimiento. En la traducción técnico-científica, por ejemplo, es necesario comprender el funcionamiento de la máquina, así como traducir fielmente los términos y nombres de piezas de la misma, mientras que en la traducción literaria es necesario saber trasladar el mensaje que el autor haya querido plasmar, teniendo en cuenta la cultura del público meta, buscar adaptaciones y ejercer las funciones de escritor en otro idioma sin perder la esencia de la obra original. Otro ejemplo puede ser la traducción jurídica, donde el traductor ha de poseer amplios y profundos conocimientos de los sistemas jurídicos, saber cómo funcionan y sobre todo ser capaz de traducir fielmente los términos que no se corresponden en ambos sistemas sin caer en la trampa de los falsos amigos.

### 3.1.2. *El papel del intérprete*

A lo largo de los estudios universitarios hemos comprobado que el trabajo de un intérprete difiere mucho del trabajo de un traductor. Si nos centramos en la dinámica de trabajo, mientras que la tarea traductora es primordialmente en formato escrito, con posibilidad de documentarse en la mayoría de casos, el trabajo de interpretación se centra en la lengua oral y se produce *in situ*, es decir, se debe trasladar el mensaje de una lengua a otra en el mismo momento en la que el orador pronuncia su discurso, ya sea mediante interpretación simultánea o consecutiva.

Según hemos aprendido en la asignatura de *Interpretación para los Organismos Internacionales*, la interpretación no se centra en las palabras, sino en el contenido global del mensaje, así como en la forma de expresarlo, en las emociones o en la intención del hablante. El formato esencialmente oral e inmediato de la interpretación hace que el profesional deba “quitarse el traje” de traductor y dejar de transmitir el mensaje con todo detalle y respetando todas las palabras, haciendo llegar al oyente el mensaje general de tal forma que éste lo comprenda correctamente. En el caso de interpretación es posible omitir ciertos detalles que no juegan papel importante en el conjunto del mensaje. Es más, en el caso de interpretación

consecutiva, por ejemplo, el discurso final no puede superar los 2/3 del mensaje original. Otra situación práctica la encontramos en las pruebas de acceso para intérpretes en la Comisión Europea y otros organismos de gobierno europeo, en las que se cronometra a los aspirantes en sus intervenciones de interpretación consecutiva para medir su capacidad de síntesis sin pasar por alto el grado de precisión del discurso producido. Es más, cada modalidad de la interpretación requerirá de técnicas distintas: no es lo mismo la interpretación en cabina que la consecutiva, bilateral o *chouchoutage*.

### 3.1.3. Mediación intercultural

La mediación intercultural es un fenómeno relativamente reciente teniendo en cuenta su concepción tal y como la comprendemos hoy en día. Es cierto que desde los tiempos en los que comenzaron a existir las relaciones entre culturas, ha habido personas que servían de puente entre hablantes de distintos idiomas. El concepto de mediación intercultural actual surgió con el auge de las relaciones interculturales y la necesidad de poner en contacto a las personas que no poseen ni la misma lengua ni la misma cultura. Pero, ¿qué es exactamente la mediación intercultural? Giménez (1997: 140-142) aborda este tema desde la perspectiva de la mediación social, siendo la mediación intercultural una nueva modalidad que introduce en su concepto el factor cultural y la define de este modo:

La mediación intercultural es una modalidad o variante de la mediación social. [...] Habiendo en esta materia una gran diversidad de experiencias, circunstancias, necesidades y roles, debemos cuidarnos mucho de definir la mediación intercultural de forma rígida o cerrada. [...] Entendemos la Mediación Intercultural como una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y la comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados.

Giménez aborda el tema de la mediación intercultural desde el punto de vista práctico y no aplica sus argumentos directamente en relación con la traducción e interpretación. Indica que, con el auge de las migraciones internacionales, sobre todo en Europa, surgen nuevos programas de formación para los mediadores. El objetivo de estos programas es permitir a las minorías étnicas ser recibidas y atendidas de forma digna en el país de acogida, siendo necesaria la intervención de los mediadores como puentes lingüísticos que permitan al inmigrante recibir servicios de atención básicos. En Europa, uno de los primeros programas de intermediación cultural fue LIP (*London Interpreting Project*), que pretendía establecer comunicación entre las minorías étnicas con los servicios públicos londinenses. En España también existen varios programas de mediación intercultural, aunque se trate de sólo el principio de un largo camino: el programa pionero es EMSI, *Escuela de Mediadores Sociales para la Inmigración*, patrocinado

por el Instituto Madrileño para la Formación, la Dirección General de Servicios Sociales y la Universidad Autónoma de Madrid.

Por su parte, Santana Falcón (2013:33) sí aborda la mediación intercultural desde el punto de vista de los traductores e intérpretes de los Servicios Públicos (T/ISSPP) y defiende que estas tres actividades se solapan en sus funciones y objetivos que pretenden conseguir, haciendo posible la comunicación entre personas de maneras diferentes. Según esta autora, es preciso “abordar la necesidad de consagrar la intermediación cultural en los servicios públicos como una nueva profesión ligada a la interpretación”. En su artículo habla de la praxis laboral de los mediadores en los SSPP, una realidad laboral que es igualmente aplicable para el ámbito de las ONG debido a las numerosas similitudes del día a día de los trabajadores. En líneas generales, la autora explica que no es posible ser mediador intercultural sin conocimientos de idiomas y a lo largo de la práctica profesional, el mediador actúa como intérprete o como traductor para sus clientes.

Del mismo modo, los intérpretes por su parte también suelen convertirse en cierto modo en mediadores culturales puesto que para desempeñar su labor han de poseer nociones culturales sobre sus clientes y ejercen una intermediación entre las dos culturas en contacto. Esto nos lleva a afirmar que no es posible hacer una clara separación entre las necesidades de formación de unos y otros (intérpretes y mediadores), así como en sus funciones en el puesto de trabajo en una ONG o en los servicios públicos.

Sin embargo, según Santana Falcón (2013: 37), es posible definir dos tendencias que un mediador intercultural puede adoptar: modelo *abogacía* y modelo *imparcialidad*. En el primer caso, el mediador se convierte en un “abogado” de la persona perteneciente a la minoría étnica y, de este modo, trata de equilibrar la balanza de desigualdad que existe en la relación inmigrante-administración. Esto implica que se arriesga a verse obligado a tomar decisiones o dar opinión personal si una de las partes intervinientes así lo requiere. En el segundo caso, la imparcialidad del mediador-intérprete-traductor consiste en el mero trasvase de mensajes de una parte a la otra sin ser partícipe visible de la conversación.

No obstante, como se ha comentado en apartados anteriores, la especialidad de la mediación cultural consiste en que el mediador no sólo ha de poseer amplios conocimientos lingüísticos para poder transmitir el mensaje de una lengua a otra, sino también debe estar familiarizado con los temas de actualidad en el ámbito de su actividad, tanto profesional como voluntaria. En caso de mediadores interculturales que colaboran o trabajan con las ONG y los SSPP, los temas más recurrentes son la pobreza, la inmigración, situaciones particulares de cada país para conocer los motivos de emigración, etc. Los mediadores de los SSPP también prestan ayuda en otros

ámbitos sociales donde intervienen personas de diferentes lenguas y cultural de forma cotidiana: hospitales, extranjerías, policía, escuelas, servicios sanitarios, oficinas de trabajo.

Asimismo, tanto Giménez como Santana resaltan las dificultades que existen en la profesión. Ambos coinciden en el hecho de que no se presta suficiente atención al trabajo de los lingüistas, sea cual sea la especialidad de su trabajo y denuncian la falta de formación en muchos de los casos. Estos puntos se abordarán con más detalle en apartados sucesivos.

### 3.2. *Similitudes y diferencias en el trabajo de traductor, intérprete y mediador intercultural*

La principal diferencia del trabajo del mediador y del intérprete frente al trabajo del traductor se basa en el lugar del trabajo: debido al carácter mayoritariamente oral de estas últimas actividades y el trabajo escrito del traductor, los intérpretes y los mediadores suelen conocer a sus “clientes” en el momento de prestar ayuda, trabajando codo a codo y en situaciones en vivo con otros profesionales de distintos sectores. Estas situaciones propician el hecho de que el intérprete o el mediador se vean envueltos en la conversación o negociación y asuman más funciones de las estrictamente profesionales. Por su parte, el trabajo del traductor se realiza principalmente desde casa o desde una oficina, es decir, se trata de una actividad más solitaria e independiente, lo que permite al traductor organizar su dinámica de trabajo según estime necesario, prestar tiempo a los encargos y establecer un horario de trabajo más propio de una jornada laboral tradicional. Esta modalidad de trabajo asegura en mayor medida que el profesional sea imparcial ante el tema tratado y se limite únicamente a transmitir el mensaje de una lengua a otra.

Olmedo (2014: 20) resume de forma muy clara el trabajo de los profesionales de las lenguas en su Trabajo Fin de Máster, y su explicación tiene por objetivo resumir la finalidad y los objetivos que pretenden conseguir los profesionales o voluntarios:

[...] el papel de todo traductor, intérprete o mediador es transmitir y reproducir de un idioma a otro un mensaje o una información de manera fiel, completa y precisa respetando todos los aspectos que conlleva (culturales, lingüísticos, terminológicos, estilísticos, etc.) de manera que produzca en los destinatarios del mensaje traducido, el mismo efecto que produce en los destinatarios del mensaje original. Para ello, además de la lengua, deberán ser utilizados muchos otros elementos que completen el mensaje y que lo acerquen al receptor con el fin de facilitar su comprensión y una correcta comunicación. Dichos elementos pueden hacer referencia a un cierto registro de lengua, unas referencias culturales adaptadas, un estilo concreto, un cierto nivel de especialización, una serie de explicaciones adicionales y, en definitiva, todo aquello que sea necesario para cumplir con este objetivo final. [...] Por lo tanto, sea cual sea el tipo de traducción o interpretación, sea cual sea el contexto, el contenido, el receptor o el tipo de comunicación utilizado, es imprescindible tener presente en todo momento la importancia que conlleva una traducción o

interpretación fiel y precisa en la que el traductor hace más que transferir palabras de un idioma a otro para reproducir un mensaje, sino que recurre a toda una serie de medios con el fin de cumplir la finalidad comunicativa.

### 3.3. *Problemas de calidad y reconocimiento en los servicios de traducción*

En este sentido, varios son los autores que denuncian el poco reconocimiento de la labor del traductor, sobre todo en lo que se refiere a los voluntarios. A esta falta de reconocimiento se suma la falta de presupuesto entre las ONG o la poca financiación para cubrir los servicios lingüísticos prestados por los traductores e intérpretes profesionales debidamente formados, lo que conlleva a la necesidad de acudir a los voluntarios. Santana Falcón (2013: 35) menciona cuatro aspectos que necesitan mejora en la traducción e interpretación en los Servicios Públicos:

- La falta de formación adecuada y de conocimientos sobre la ética de la profesión y sobre términos legales o especializados de muchos intérpretes;
- Los procedimientos, en ocasiones poco adecuados, utilizados por las oficinas de los servicios públicos para aceptar a los intérpretes;
- La falta de directrices claras sobre la actuación de estos intérpretes;
- La realización de malas traducciones o interpretaciones defectuosas que pueden privar a las minorías de sus derechos.

Olmedo (2014: 25), por su parte denuncia que:

Hoy en día la labor de los traductores e intérpretes sigue siendo una actividad poco conocida por la mayor parte de la población [...] a pesar de su gran importancia y complejidad. [...] Este problema que supone la falta de reconocimiento y las malas condiciones laborales es aún mayor en el marco de los servicios sociales y públicos, donde precisamente la traducción e interpretación, y en definitiva, la comunicación, son necesidades tan importantes. [...] no suelen recibir un gran reconocimiento por su labor, pero menor aún es el reconocimiento si se trata de traductores e intérpretes voluntarios para algún tipo de ONG o asociación humanitaria. Éstos van a quedar siempre “en la sombra”, siendo casi invisibles, lo que no ocurre, por el ejemplo, con el intérprete de conferencias...

Valero Garcés y Cata (2006: 49-60) apuntan que, al analizar los servicios lingüísticos prestados por tres importantes ONG en el territorio español (ACCEM, COMGRADE-SETI y PACI), los interrogantes que les surgen giran en torno a la calidad del personal empleado en el seno de cada una de estas organizaciones. En concreto se preguntan ¿qué criterios se siguen en la selección de personal?, ¿cuál es su formación?, ¿es su trabajo remunerado o voluntario?, si se trata de personas con formación y posesión de dos lenguas y culturas, ¿qué formación poseen y de qué destrezas disponen? Estas cuestiones resultan importantes en la medida en que permiten reflexionar sobre aquello que debe plantearse una ONG para mantener una imagen de profesionalidad y confianza al tratar con personas que necesitan ayuda. Esto nos lleva al siguiente planteamiento ¿qué ocurre cuando se acude a personas no profesionales?

Esta situación es totalmente contraria a lo que observamos en los servicios de traducción en las instituciones europeas: los candidatos son debidamente seleccionados tras superar varios exámenes eliminatorios, las traducciones están sujetas a un exigente control de calidad, supervisadas minuciosamente debido a la gran importancia de las publicaciones oficiales, sean del ámbito que sean. Los intérpretes también tienen que demostrar su aptitud para el puesto de trabajo que van a desempeñar siendo examinados por los propios profesionales de las instituciones que determinan el grado de preparación del candidato. De ahí que los que consiguen un puesto de trabajo en las instituciones europeas gozan de un mayor prestigio y reconocimiento entre sus compañeros de profesión.

El conjunto de todas estas condiciones mencionadas en los apartados anteriores, que marcan el trabajo de los traductores e intérpretes, da lugar a otro problema de igual importancia: el intrusismo en la profesión. Una gran parte del voluntariado está compuesta por profesionales del sector que dedican su tiempo a las causas humanitarias prestando ayuda de forma desinteresada o por los estudiantes formados en los estudios lingüísticos que aprovechan la oportunidad de trabajar como voluntarios para conocer más a fondo la realidad de la profesión. Sin embargo, no siempre es posible acudir a personas con ciertas capacidades y destrezas para desempeñar la labor de traducción, interpretación o mediación de manera profesional. La carencia de personal y la ausencia de interés por parte de las autoridades en dedicar fondos para obtener servicios de calidad se traduce en que, en numerosas ocasiones, son personas no cualificadas las que desempeñan la labor del traductor, intérprete o mediador cuando carecen de conocimientos o de la formación necesarios.

Ante la gran demanda de los servicios lingüísticos en todo tipo de actividad humana donde existe una comunicación entre personas que no comparten la misma lengua, en ocasiones, por un motivo u otro, no se cuenta con servicios requeridos en la combinación lingüística necesaria. Las personas que entonces asumen el papel de traductor-intérprete-mediador suelen ser familiares, amigos o conocidos de los necesitados que en la mayoría de los casos no dominan con precisión alguna de las lenguas de la combinación lingüística deseada para poder hacer una traducción de calidad, tampoco tienen el vocabulario lo suficientemente desarrollado para interpretar, ni poseen conocimientos de la cultura del país de acogida. Entre ellas podemos incluir, aunque no es una equivalencia exacta, a las personas voluntarias que tan sólo pueden justificar su presencia en la ONG por el conocimiento de más de una lengua sin formación académica necesaria para desempeñar la labor de traductor/intérprete.

Dicha falta de personal cualificado y la presencia de personas que no son debidamente formadas, sin conocimiento de la actualidad, cultura, código deontológico y carentes de las habilidades que hemos expuesto en apartados anteriores trae como consecuencia que no sea



posible una correcta comunicación entre profesionales y los necesitados, se cometan graves errores de comprensión (oral y escrita), fallos de traducción, falsos sentidos, así como errores gramaticales y ortográficos. Como consecuencia, una ONG se arriesga a difundir traducciones de mala calidad, lo que perjudicará su imagen pública y pérdida de credibilidad en el resto de sus actividades, sea cual sea el ámbito. Sin embargo, en la práctica parece ser que nadie se da cuenta de ello y queda en un segundo lugar la importancia de poder dar o recibir un buen servicio.

#### *3.4. Aspectos positivos del voluntariado*

A pesar de tener que tratar con los problemas anteriormente descritos, no podemos obviar los aspectos positivos del voluntariado del sector lingüístico en las ONG. Es una buena forma para los estudiantes que desean introducirse la profesión para conocer el trabajo interno, aplicar a nivel práctico los conocimientos adquiridos y conocer a los profesionales del sector en el que desempeñen su trabajo. Además, el trabajo voluntario permite a los estudiantes aprender un gran abanico de temas que abordan los encargos de traducción, adquirir un vocabulario más variado y terminología especializada, así como practicar a diario los procesos de documentación necesaria para llevar a cabo un encargo que versa sobre los temas o área de conocimiento que desconocen. De ahí uno puede decidir qué tipo de traducción especializada es el que más le atrae y formarse en el ámbito judicial, traducción para los servicios sociales, policía, administraciones públicas, extranjerías u otro sector.

En el caso de trabajo de traductor, el papel del voluntario permite compaginar esta actividad gratuita con otra remunerada en el caso de trabajar en otro sector para poder mantenerse económicamente. De esta forma, tiene la posibilidad de organizar su tiempo y horario según estime necesario al trabajar desde casa o cualquier otro lugar físico. Ello permitirá al profesional no sólo poder recibir remuneración por su trabajo habitual sino también sentirse satisfecho de haber contribuido a una buena causa y ayudar a los necesitados. En el caso de los intérpretes o mediadores interculturales, el voluntariado les permite conocer más a fondo las realidades laborales desde dentro, ver la dinámica del trabajo, conocer a los profesionales del sector en primera persona y descubrir las responsabilidades que supone este tipo de trabajo. Al existir un abanico muy amplio de áreas donde se precisa de intervención de traductor o intérprete, los voluntarios tienen la posibilidad de trabajar en lo que más les apasiona y luego decidir si quieren seguir su formación en esta rama de conocimiento, teniendo además el contacto ya establecido con los profesionales que puedan ayudarle de alguna forma en el futuro.

#### *3.5. Posibles soluciones para mejorar la calidad de servicios lingüísticos en las ONG*

Desde nuestro punto de vista, tanto las ONG como los voluntarios y profesionales que prestan sus servicios a la causa precisan de un mayor reconocimiento, no sólo por parte del Estado, sino también por otros usuarios que necesitan de sus servicios. Al igual que los traductores e intérpretes de las altas instituciones, como la Comisión Europea, tienen un grado de reconocimiento y pasan un estricto filtro para poder trabajar para las instituciones gubernamentales, o bien los traductores e intérpretes jurados deben realizar un examen para obtener su título oficial y ejercer su actividad, los demás profesionales merecen ser reconocidos y valorados por su trabajo. El Estado, o la organización para la que trabajan, deben comprometerse a establecer un proceso de selección más estricto y aceptar en los puestos de trabajo o voluntariado a las personas debidamente cualificadas. A nuestro entender, ello supondrá una mejora de calidad en los servicios lingüísticos y una mayor participación de las personas en este tipo de organizaciones. Por otro lado, se podrá satisfacer la gran demanda de los servicios de traducción que hay hoy en día en cualquier país y región del mundo, lo que a nivel económico implicará una mejora de condiciones de vida de los traductores e intérpretes.

A lo largo del proceso de documentación y de lectura de la bibliografía necesaria para elaborar el presente estudio, nos hemos planteado varias preguntas a las que aún no hemos encontrado una respuesta satisfactoria: ¿por qué un servicio tan importante y necesario, como es el de traducción e interpretación, no sólo para las ONG, sino también en cualquier otro ámbito de actividad humana, es tan poco reconocido y no remunerado debidamente? ¿Por qué otras profesiones perciben un mayor salario que un traductor o intérprete que ha recorrido un largo camino de formación y debe mantenerse actualizado continuamente? ¿Qué pasaría si de repente las personas responsables de la comunicación en el mundo dejaran de existir? Estas son algunas de las preguntas que también nos hemos planteado varios estudiantes en los cuatro años de duración de los estudios de Grado en Traducción e Interpretación y/o compañeros de trabajo, y debatimos en repetidas ocasiones con los profesores. ¿Por qué el dominio de idiomas es indispensable para conseguir un trabajo y sin embargo estas destrezas “extra” no son reconocidas a nivel salarial, siendo remunerados de la misma forma un compañero que no habla más que su lengua materna y otro que es capaz de responder a la demanda de clientes provenientes de otros países con la misma eficacia y en el mismo periodo de tiempo? La respuesta a esta pregunta aún sigue sin ser descubierta.

A modo de conclusión para este apartado, queremos citar a Policastro Ponce (2016: 170), que habla de la importancia de la traducción e interpretación en los organismos internacionales:

...la labor de la traducción y la interpretación en el ámbito de las organizaciones internacionales es clave para lograr una unión tan necesaria en nuestra sociedad contemporánea, ya que hace posible la comunicación entre personas de distintos polos del planeta, para llegar a un entendimiento que puede afectar a multitud de individuos, de esta modesta manera la traducción contribuye a la construcción de un mundo mejor.

Esta afirmación refleja la necesidad de reconocer debidamente el trabajo de los profesionales que trabajan diariamente para el bien común: comunicación sin fronteras entre todas las personas en todos los ámbitos de nuestra actividad y a todos los niveles económicos y sociales. No hay persona en el mundo que a lo largo de su vida no se haya encontrado con una traducción, sabiéndolo o no. La traducción está presente e influye en nuestras vidas más de lo que nos podemos pecatar porque apenas se percibe.

#### **4. Lenguas/lenguajes de especialidad, traducción especializada y terminología**

##### *4.1. Lenguas/lenguajes de especialización*

Nos gustaría tomar como punto de partida en este apartado la cita de Martínez Motos, que reflexiona en su Tesis Doctoral acerca de la siguiente cuestión (2015: 43):

Es posible afirmar que la principal dificultad a la que se enfrentan los investigadores a la hora de definir los lenguajes de especialidad radica, principalmente, en el establecimiento de una frontera nítida entre estos y la lengua general, así como en la enumeración de los rasgos y elementos que mejor los definen.

En primer lugar, debemos comentar que existen tantos enfoques sobre las lenguas de especialidad como definiciones de una ONG. Con esta comparación nos referimos a que en la actualidad prácticamente cada investigador tiene su propia visión acerca del concepto de las lenguas de especialidad. La difusa frontera entre lo que se considera la lengua común y lo que se considera la lengua de especialidad supone uno de los principales hilos conductores de múltiples debates que aún no han dado una respuesta clara y consensuada por la comunidad académica y traductora.

En segundo lugar, debemos saber qué es la lengua y qué similitud o diferencia tiene frente al lenguaje ya que son las dos varias más utilizadas por los investigadores para referirse a los lenguajes/lenguas de especialidad. La Real Academia Española ofrece dos entradas diferencias para cada término:

##### **lengua**

Del lat. *lingua*.

2. f. Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura.

3. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura.

4. f. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. La lengua de Góngora. La lengua gauchesca.

[...]

10. f. desus. Facultad de hablar.

[...]

## **lenguaje**

Del occit. *lenguatge*.

1. m. Facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos.
2. m. lengua (l sistema de comunicación verbal).
3. m. Manera de expresarse. Lenguaje culto, grosero, sencillo, técnico, forense, vulgar.
4. m. Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular.
5. m. Conjunto de señales que dan a entender algo. El lenguaje de los ojos, el de las flores.
6. m. Código de signos. Lenguaje formal.
7. m. Inform. Conjunto de signos y reglas que permite la comunicación con una computadora.

Podemos observar que en primer caso se hace referencia al *sistema de comunicación* oral o escrita propias del ser humano en general, lo que nos diferencia del reino animal o vegetal. En el segundo caso, si bien en la segunda acepción observamos una referencia cruzada que nos remite de nuevo a la entrada “lengua”, haciéndose referencia a la *manera de expresarse*. Consideramos que, si bien hemos entendido ambas acepciones, la diferencia entre lengua y lenguaje consiste en el aspecto verbal o no verbal de cada término. Si bien, gracias a la lengua, las personas nos comunicamos y expresamos mensajes (de forma escrita u oral), el lenguaje nos permite enviar mensajes y establecer comunicación no verbal (lenguaje de los ojos, lenguaje corporal, etc.). Es posible seguir profundizando en los diferentes aspectos de lengua y lenguaje a partir de estas dos entradas, pero vamos a tratar de ver otras versiones propuestas por otros autores.

Así pues, en el primer capítulo de su Tesis Doctoral, *El género prospecto y el efecto de la traducción inglés-español en su legibilidad y facilidad de uso para el lector lego*, Martínez Motos (2015: 29) manifiesta lo siguiente:

El término lengua se aplica a dos conceptos distintos pero a la vez complementarios en función del punto de vista desde el que se analice, es decir, partiendo de la concepción de la lengua como un instrumento lingüístico o un instrumento semiótico. En el primer caso, se define la lengua como «un sistema complejo y heterogéneo de subsistemas interrelacionados, cada uno de los cuales es susceptible de ser descrito en distintos niveles: fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y discursivo» (Cabré Castellví, 1993: 125). Es decir, se trata de un sistema de signos orales o escritos empleados por una misma comunidad de hablantes para expresarse y comunicarse, considerado como un sinónimo de idioma. En el segundo caso, como instrumento semiótico, la lengua se concibe como «la capacidad que tienen los seres humanos para comunicarse entre sí por medio de signos lingüísticos, primariamente en el medio oral auditivo y, secundariamente, en el medio visual o en el háptico o táctil» (Alcaraz Varó, 2000: 17). En este caso se considera como un sinónimo de lenguaje.

Tanto para ella como para los autores a los que cita, lengua y lenguaje pueden tener el mismo o diferentes significados según la perspectiva desde la que sean abordados y posiblemente por ello existe una amplia variedad denominativa del concepto que proviene principalmente del inglés, lengua en la que comenzaron las primeras investigaciones sobre la especialidad frente a la lengua común, y francés (2015: 37-38): “lenguajes especializados, lenguajes especiales,

lenguajes especializados por la temática, lenguajes para fines específicos, sublenguajes, lenguaje de la ciencia y la tecnología, lenguas especializadas y lenguajes de especialidad”. También podemos mencionar tales denominaciones como el *tecnolecto* o *jerga* (profesional), aunque no han tenido tanto éxito como otras denominaciones.

Es necesario mencionar que en la comunidad investigadora se suele considerar el concepto de *lenguajes de especialidad* como un lenguaje propio de la comunicación entre los profesionales y el concepto de *lenguaje para fines específicos* suele hacer alusión a la enseñanza de los idiomas. Sin embargo, a lo largo de la elaboración de este TFM, nos hemos percatado de que se hace esta separación entre el mundo académico y el mundo profesional y estamos de acuerdo con Alcaraz Varo (2000), cuando manifiesta que “la lengua de especialidad es un concepto amplio y se entiende como lenguaje ampliado por profesionales y especialistas en las distintas áreas de conocimiento”.

No nos parece necesario hacer una separación entre lenguajes y añadir variedad denominativa a lo que usan tanto los aprendices como los profesionales por una simple razón: todos los profesionales en su momento fueron aprendices y todos adquirieron conocimientos en el ámbito académico, fuese cual fuese su grado de estudios. Estos conocimientos comenzaron a adquirirse con información básica que se ha ido profundizando y aumentando el nivel de especialización (recordemos nuestro recorrido universitario, de las nociones básicas y traducción general en los primeros años de estudios hasta las diferentes asignaturas de traducción especializada en el tercer y cuarto año de la carrera). Los conocimientos adquiridos en la etapa de formación académica se utilizan después en la vida profesional para comunicarse con los compañeros de profesión, pero también es necesario mantener contacto con personas a las que se les presta servicio o se les proporciona información sobre una actividad. En estos casos el profesional tiene en cuenta que el cliente posiblemente no tiene el mismo nivel de especialización y utiliza el lenguaje con un menor grado de especialidad.

Entonces, ¿cómo diferenciamos la lengua común (LC) del lenguaje/lengua de especialidad (LE)? Esta es otra cuestión sobre la que los investigadores y académicos no se ponen de acuerdo. Analicemos brevemente las vertientes más destacadas (Martínez Motos 2015: 33-34):

- Lenguaje de especialidad como sistema independiente frente a la lengua común: teoría sostenida por Hoffmann. Hace referencia al lenguaje de especialidad como código lingüístico distinto de la lengua común.
- Lenguaje de especialidad como parte dentro de la lengua común: se considera que los lenguajes de especialidad son una variante de la lengua común que se usan en un determinado campo de actividad humana.

- Lenguaje de especialidad que comparte rasgos parciales con la lengua común al respetar las reglas gramaticales de la lengua y hacer uso del léxico común junto con términos propios de un campo según la situación.

Cada vez que hablamos de un tema, por muy especializado que sea, respetamos las reglas generales de la lengua común e, igualmente, hacemos uso de palabras que, supuestamente, pertenecen a la lengua común. En este caso es preciso tener en cuenta el grado de especialización de un discurso según la situación en la que nos encontramos y nuestro interlocutor. También es importante tener en cuenta la finalidad del discurso, es decir, para qué sirve: será un discurso informativo que presente los hechos; será un discurso apelativo, que tiene como propósito llamar la atención de la gente; será un discurso instructivo para marcar pautas sobre algo, etc.

Cabré Castellví (2004: 89-122) explica cuál es el motivo por el que a menudo es difícil establecer el grado de especialización de un texto a pesar de que presente la terminología propia del campo:

[...] no es sencillo identificar un texto especializado exclusivamente por la temática o por las situaciones en que se produce, fundamentalmente por tres razones:

- a) Porque las actividades cotidianas de la mayoría de individuos se desenvuelven siempre en ámbitos especializados, aunque ese carácter cotidiano favorezca que la especialización pase desapercibida.
- b) Porque se da un trasvase permanente entre la vida común y la especializada con la consiguiente aparición de dos fenómenos contrapuestos en el léxico que se utiliza para referirse a la realidad: el traslado de unidades del léxico general al especializado (*terminologización*) y el traslado de términos especializados al uso general (*banalización*).
- c) Porque un tema puede tratarse a distintos niveles de abstracción, con distintos propósitos comunicativos, en distintas situaciones de comunicación y para distintas funciones lingüísticas. Y no en todos los casos resulta ser un texto especializado.

Tomando como ejemplo una receta de cocina, no tendrán el mismo grado de especialización una conversación entre madre e hija, una presentación en un programa de televisión o una clase impartida por chef a sus alumnos en prácticas. En todas las situaciones comunicativas los interlocutores utilizarán términos propios de la actividad, pero la carga terminológica y el grado de especialización de los términos no será el mismo. Consideramos que, al hablar de los lenguajes de especialidad y el grado de especialización, es vital tener en cuenta factores tales como la *situación o el contexto*, el *locutor* el *público meta* (. De ahí que sea necesario hablar no sólo de los lenguajes especializados como tales sino también de la comunicación especializada, según analizaremos en los párrafos siguientes.

Por su parte, Mayoral (2004: 57) explica que:

La especialización es pues una compleja cuestión de grado dentro de un continuo que va de lo más especializado a lo más común y que depende de factores múltiples como los interlocutores, el vehículo de comunicación, el tipo de texto, etc., y no sólo del tema. En relación a un mismo tema podemos encontrar enunciados con niveles muy diferentes de especialización.

El mismo autor también proporciona una interesante visión sobre los niveles de especialización de un texto y la manera de decidir lo que es una traducción especializada y lo que abarca la traducción general

Dentro de los diferentes niveles o estratos de la comunicación especializada parece que se identifica más claramente como traducción especializada aquel en el que el emisor y el destinatario son especialistas en el tema; también parece claro que aquellos casos de comunicación entre no especialistas parece identificarse mejor con la categoría de traducción general. Las situaciones de traducción mal definidas desde el punto de vista de estas categorías previas serían aquellas en que un especialista se dirige a un destinatario no especialista (un juez a un reo) o aquellas situaciones en las que un mediador del conocimiento especializado (periodista, divulgador, profesor, vendedor, publicista, fabricante, político, documentalista, redactor, traductor) se dirige a un consumidor o destinatario no especialista. (Mayoral, 2004: 58):

De este modo, podemos afirmar que la mera presencia de ciertos términos en un texto no determina su condición de texto especializado o general puesto que muchos vocablos propios de un campo específico forman parte de la lengua común al ser conocidos por una gran parte de los usuarios. Es necesario tener en cuenta otros factores adicionales como por ejemplo, el lector meta (otro profesional, estudiante de la materia, usuario general, niños, etc.). Si tomamos como ejemplo un folleto sobre el cáncer de mama y un estudio innovador en este campo, veremos que en ambos textos hay presentes términos propios de esta especialidad. Sin embargo, en el folleto se utilizará un léxico comprensible y términos que por lo general son conocidos por un usuario corriente, frases más simples para que el lector meta pueda comprender en qué consiste esta enfermedad. Dichos folletos pueden ser distribuidos por los centros de salud y hospitales, de manera que se encuentren visibles y disponibles para todos.

Por otro lado, en el caso de un estudio específico sobre el tema, el texto será mucho más extenso y completo, se usarán frases más complejas, términos y léxico propios de la comunicación entre los profesionales del sector y el registro será mucho más elevado. Su distribución puede ser pública (en una revista para profesionales) o reservada a un número reducido de personas (conferencia, informe interno en fase de investigación).

#### 4.2. *Traducción especializada*

Con “traducción especializada” entendemos la traducción de textos que responden a la necesidad de comunicación entre los especialistas de un campo laboral o académico. Se habla de textos especializados, producidos por expertos o semiexpertos, que utilizan una terminología

propia y conceptos que no forman parte de la lengua general. La traducción especializada tiene como objetivo establecer una comunicación e intercambiar conocimientos entre profesionales y aprendices de diferentes países, culturas y lenguas. La traducción en general, y la especializada en particular, propicia el intercambio cultural y el enriquecimiento informacional y comunicacional de las comunidades profesionales en todo el mundo.

En el mundo académico existe un largo debate sobre la figura del traductor especializado: ¿debe ser especialista en la materia o puede aprender “sobre la marcha”? Mayoral (1997: 137) explica lo siguiente:

[...] lo que caracteriza al traductor frente a otros especialistas, como químicos o ingenieros, es su misión como comunicador de saber especializado entre lenguas diferentes: el traductor no es el especialista que produce o recibe información especializada sino el profesional cuya principal responsabilidad consiste en difundir esta información salvando barreras lingüísticas y culturales. En este sentido, el traductor, al igual que el documentalista, el bibliotecario, el lexicógrafo o el terminólogo, es un profesional que debe estar capacitado para trabajar con información especializada perteneciente a campos profesionales diversos y trabajar con ella con una gran precisión.

Efectivamente, la situación ideal tiene lugar cuando se produce una fusión entre ser especialista en un campo y ser traductor, pero debido a la variada demanda del mercado, el traductor debe estar preparado a aceptar los encargos que pertenezcan a campos de especialidad distintos. La correcta formación, la capacidad de documentarse y resolver los problemas traductológicos son los factores que puedan distinguir a un traductor profesional de un lego. En la etapa de los estudios, el alumno tiene más tiempo para documentarse y desarrollar ciertas destrezas a la hora de gestionar su tiempo; en la práctica profesional el traductor debe contar con unas herramientas que le permitan recuperar la información necesaria de la forma más rápida posible y convertir su trabajo en una tarea económicamente rentable. Con el tiempo, el traductor recopila una extensa base de datos y almacena las traducciones realizadas para poder recuperar las búsquedas más rápidamente, por ejemplo, gracias al uso de las memorias de traducción y alineación de los textos y la gestión de los proyectos anteriores que suelen incluir glosarios. Así pues, el traductor no tiene que ser necesariamente un especialista en la materia sobre la que traduce, pero sí ha de ser capaz de resolver los problemas que puede presentar un texto de manera satisfactoria.

Al hilo de esta reflexión, Mayoral (1997: 142) afirma lo siguiente:

Pudiera parecer que cuanto mayor sea la especialización del traductor profesional más posibilidades de trabajo va a tener éste. Esto puede ser cierto en una perspectiva a corto plazo o tan sólo para algunos casos excepcionales. En general, el traductor profesional tiene que estar abierto a trabajar con tipos muy diferentes de textos en campos muy diferentes o limitaría gravemente sus posibilidades laborales.

Durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación, nos hemos acercado a la traducción especializada en algunas asignaturas impartidas, como la de *Traducción técnico-científica*, *Traducción literaria*, *Traducción jurídica* o *Traducción económica*. Incluimos en esta



lista la traducción literaria puesto que es una de las ramas de traducción que necesita gran capacidad de re-expresión e interpretación de lo que el autor quiso expresar en su obra. El resto de los campos de traducción especializada citados se definen por presentar un lenguaje de especialidad más cerrado, con términos propios en cada campo, de mayor o menor opacidad. En cada una de estas asignaturas hemos empleado técnicas diversas a la hora de traducir un texto, hemos realizado búsquedas según unos criterios específicos y la materia tratada y hemos estudiado brevemente cuáles son los retos de cada especialidad. Gracias al acercamiento a estas especialidades, los alumnos pudimos plantearnos qué rama de la traducción seguir en el futuro.

En relación a la traducción especializada en el ámbito académico, destacamos la siguiente cita de Mayoral (2004: 49):

El concepto de traducción especializada asentado en los estudios de traducción sólo se puede comprender como una consecuencia del apropiamiento por nuestra disciplina de conceptos anteriores como «lengua/lenguajes de especialidad/especializados/lengua general/lengua común» (conceptos procedentes de la lexicología) o «lengua para fines específicos (LSP)» (concepto procedente de la didáctica de lenguas extranjeras). El enfoque textual extendió estas categorías de los lenguajes a los textos, de lenguajes especializados a «textos especializados» («textos jurídicos», «textos científicos», etc.). Estos conceptos se trasladaron también a una nueva disciplina, la Terminología, que proponía el concepto de «terminología» especializada. El resultado de la aplicación de estos conceptos al campo de la traducción ha desembocado en conceptos como «traducción jurídica», «traducción económica», «traducción comercial», «traducción científica» o «traducción técnica», con el significado de traducción de textos especializados jurídicos, científicos, técnicos, etc...

Podemos observar que el ámbito académico se ve influenciado por las tendencias que existen en el ámbito de la investigación a los efectos de formar a los alumnos y sentar las bases de su futura profesión. Esto para nosotros significa que los conocimientos que adquirimos en las aulas los utilizamos después en la vida profesional.

#### 4.3. *La terminología*

La terminología, como disciplina, está presente en todos los campos de la actividad humana y por ello, hoy en día, es objeto de numerosas investigaciones. Debido a un acelerado auge de relaciones comerciales en las últimas décadas, de un incremento en los desplazamientos de personas entre países, sobre todo en la UE y el desarrollo industrial y tecnológico, cada día se crean neologismos para aquellos conceptos innovadores o desconocidos que ven la luz por primera vez. Estos neologismos deben ser aplicados a la realidad práctica, utilizados y catalogados dentro de un contexto concreto, lo que supone el trabajo diario tanto de los traductores como de los terminólogos, que permiten la comprensión entre diversas comunidades y facilitan el correcto uso de dichos nuevos términos en su práctica profesional o personal. Además, la terminología busca la forma de normalizar la variedad denominativa y conceptual de las nuevas concepciones y crear unas reglas de uso.

Los orígenes de la terminología se remontan hacia los siglos XVII-XVIII, cuando comenzó a surgir la necesidad de denominar conceptos del mundo científico para que fueran comprensibles por la comunidad independientemente del idioma que se hablara. En el siglo XIX, la terminología recibe un nuevo empujón gracias al creciente desarrollo científico, técnico y tecnológico, con el añadido de numerosos cambios sociales, período que conocemos como la *Revolución Industrial*.

La necesidad de la terminología en los campos especializados se tradujo en la aparición de diferentes enciclopedias, diccionarios y glosarios que recogían terminología sobre distintos ámbitos de actividad humana. No es hasta el siglo XX cuando terminología recibe el estatus de disciplina. Debido a la gran importancia de la terminología en el día a día, tanto personal como laboral, y el creciente desarrollo industrial, tecnológico y social, no es de extrañar que los investigadores hayan visto la necesidad de definir qué es y cómo es necesario abordar este concepto. En la actualidad, se considera como padre de la terminología moderna al lingüista austríaco

Eugen Wüster, perteneciente a la escuela de Viena, fue el primero en elaborar la Teoría General de la Terminología (TGT) en los años treinta del siglo pasado. Debido al hecho de no disponer de la obra original completa que nos pudiera proporcionar información de primera mano, recogemos resumidamente los puntos principales de esta teoría de la tesis doctoral de Martínez Motos (2015: 53-55, citando a Cabré Castellví 1999: 111)

- La terminología se concibe como una materia autónoma. Aunque tenga sus orígenes en la lingüística, hoy en día se considera como una disciplina independiente.
- Estudia los términos como las unidades específicas de un ámbito de especialidad: medicina, ciencia, economía, etc.
- Considera que cada especialidad tiene sus propios términos. Si un término está presente en varias especialidades, debe considerarse como unidades diferentes.
- Los términos se analizan a partir del concepto que describen. Se considera que primero debe existir un concepto y después se le acuña un término.
- Los conceptos de un ámbito de especialidad tienen relaciones entre sí y forman el campo conceptual de la materia.
- El valor del término se establece según qué lugar ocupa en la estructura conceptual de una materia.
- El objetivo de la terminología es la normalización conceptual y denominativa, tanto monolingüe como plurilingüe, de los términos.

Sin embargo, esta teoría recibió múltiples críticas debido a su carácter restrictivo en lo referente a los términos, ya que contemplaba la terminología como una disciplina autónoma que no daba cabida a la intención comunicativa de los términos, lo cual hizo surgir otras teorías como *La Socioterminología* de Gambier, Goudin y Boulanger, *La Teoría Sociocognitiva de la Terminología* de Temmerman y *La Teoría Comunicativa de la Terminología* de Cabré Castellví y grupo IULATERM, nuevos enfoques surgidos en los años ochenta y noventa dando lugar a la llamada *corriente moderna de la terminología*. Como apunta Martínez Motos (2015: 56-61) “desde esta nueva corriente se realizaron interesantes e innovadoras propuestas que pretendían dar un giro a la postura de la terminología clásica en pos de la explicación del funcionamiento real de los vocabularios especializados”.

La terminología y la traducción especializada están estrechamente relacionadas en sus múltiples aspectos. Según Cabré Castellví (2004: 89-122), esta relación es unidireccional, es decir, la traducción necesita de la terminología para realizar el trasvase satisfactorio del texto especializado de una lengua a otra. No obstante, la terminología no necesita de la traducción al ser una disciplina cuyo objetivo es la recopilación y normalización de los términos propios de un campo del saber, salvo en casos muy puntuales cuando se trata de creación de neologismos. Es más, apunta que la terminología puede y debe prescindir de la traducción para que los expertos puedan definir y normalizar el término en el idioma original sin recurrir a otras lenguas.

Ambas disciplinas surgieron de la necesidad práctica. Los científicos y los técnicos necesitaban de la terminología para referirse a conceptos pertenecientes a sus campos de conocimientos, mientras que los traductores necesitan los términos para transmitir estos conocimientos entre lenguas. Gracias a la terminología podemos definir un concepto propio de un campo de manera precisa e inequívoca, mientras que la traducción permite que los avances tecnológicos, los descubrimientos científicos y médicos, las noticias, etc. alcancen niveles internacionales.

Está claro que hay veces en las que el traductor se enfrenta a la situación en la que no encuentra la traducción satisfactoria de un término en la lengua de llegada por varios motivos: el término no existe porque los especialistas no usan esa lengua para comunicarse, no hay traducción adecuada del término o bien no hay término normalizado aceptado por la comunidad científica ni por órganos normalizadores. De ahí que debemos comprender que hacer traducción y hacer terminología son dos actividades diferentes que deben ser abordadas de perspectivas diferentes. Cabré Castellví sostiene que la traducción es una disciplina finalista, cuyo objetivo es traspasar los conocimientos de una lengua a otra mientras que la terminología es una disciplina de carácter prefinalista. En otras palabras, la terminología sirve para definir los conceptos especializados y la traducción usa estos conceptos en varios idiomas.

Cabré Castellví (2004: 89-122) comenta ocho principios de trabajo terminológico que muestran cuán diferente disciplina es frente a la traducción, veámoslos de forma resumida:

1. Hacer terminología no es hacer traducción. Cada disciplina se aborda desde una perspectiva diferente debido a que sus objetivos y requisitos son diferentes. Como ya comentamos, un traductor no es terminólogo, aunque necesita la terminología en su trabajo, mientras que la terminología no necesita de la traducción.

2. Cada término, para ser considerado como tal, ha de tener una forma y un significado, lo que es precisamente la finalidad del trabajo de los especialistas de esta disciplina. No puede haber un término que no signifique nada o no tenga una definición de concepto establecida.

3. La precisión. Un término es una unidad léxica sistematizada y utilizada. No es lo mismo que una unidad de traducción. Si en la lengua de llegada no existe el mismo término, lo conveniente es recurrir a una “lexicalización neológica debidamente caracterizada) en lugar de utilizar una paráfrasis. Este principio también marca la calidad de una traducción especializada y le confiere naturalidad, adecuación y coherencia.

4. “La forma y el contenido de las unidades terminológicas son doblemente sistemáticos: en relación a la lengua general y, más precisamente, en relación al ámbito de especialidad del que forman parte.

Por este principio, se preserva el carácter lingüístico de la terminología, de forma que refleja las reglas léxicas propias de la gramática de una lengua si bien manifiesta una cierta tendencia a la selección de modos de formación predominantes según el ámbito temático del que se trate”.

5. Un término es siempre propio de un campo especializado, nunca lo es en abstracto. Esto significa que un término existe sólo porque se ubica en un campo del saber que lo necesita y no es posible su existencia si no lo podemos clasificar dentro un conocimiento especializado.

6. El término sólo adquiere su estatus al ser utilizado en este ámbito. La terminología es un trabajo de recopilación, análisis y sistematización. Los términos no surgen al azar, sino son aceptados y utilizados por los propios especialistas. Si no fuera así, no se considerarían términos propios de un campo especializado.

7. Los ámbitos de especialidad no son cerrados y pueden relacionarse entre sí dentro de unos límites, lo que explica la creación de nuevos ámbitos de conocimientos muy especializados o que compartan características de dos o más campos, lo que, a su vez, explica la presencia del mismo término en varias ramas que compartan características.

8. Todo término ha de provenir de una fuente real, sea por medio de su recopilación en los textos especializados, sea por medio de creación por una persona real.

Cabré Castellví también pone de manifiesto hasta qué punto el traductor debe estar familiarizado con la terminología del campo del texto que tiene ante sí (2000: 2):

el traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce, pero que tiene la libertad de concertar grados de compromiso distintos con la terminología.

Esta afirmación nos permite comprender que, en la práctica profesional, todo traductor debe estar familiarizado con la terminología de la rama de conocimiento y los textos que traduce sin tener que ser necesariamente un experto en el tema, pero sí saber encontrar soluciones a los problemas que el texto pueda presentar. En cualquier caso, no es posible elaborar un texto especializado de calidad sin conocimientos del lenguaje de especialidad de un campo concreto y, por ende, sin conocer la terminología propia del campo a tratar.

La terminología especializada sirve de guía al traductor en caso de duda, puesto que le da nombre a un concepto concreto evitando todo tipo de ambigüedades (teniendo en cuenta que un concepto puede ser expresado de varias formas, igualmente aceptadas por la comunidad). Los lenguajes de especialidad permiten al traductor la correcta re-expresión del texto original al poder valerse de herramientas lingüísticas propias del tema, construir correctamente las frases, enlazar ideas, etc. Al dominar tanto la terminología como los lenguajes de especialidad, sumando a ello la formación académica, el traductor debe ser capaz de proporcionar una traducción de calidad.

Según Cabré Castellví (2004: 89-122), el traductor no es terminólogo propiamente dicho, aunque sí puede participar puntualmente en la recopilación y difusión de la terminología. La autora distingue cuatro niveles de implicación del traductor relacionados con esta disciplina:

1. El traductor es pasivo en la terminología y resuelve sus dudas con ayuda de glosarios, diccionarios o servicios de consulta terminológicos. En este primer nivel o bien el traductor encuentra la solución a su duda, o bien no y, como solución, reproduce el término en la lengua de partida.
2. El traductor propone una unidad neológica, descrita al pie de página, para solventar el problema de traducción surgido. En este caso, tampoco participa en la terminología debido a que su propuesta es de índole lexicográfica y no terminológica.
3. El traductor profesional conoce la temática de las traducciones que realiza y conoce la terminología propia de este campo, y la recopila y guarda en una base de datos personal. La consulta a dicha base de datos le ayuda a resolver con mayor rapidez y eficacia los problemas que le pueda plantear un texto. Esto también le permite observar el uso de los

términos y “cubrir los vacíos denominativos en la lengua de llegada”. En este nivel de implicación el traductor debe conocer los principios metodológicos de la terminología como disciplina y saber gestionar satisfactoriamente sus bases de datos.

4. El traductor puede utilizar su base de datos terminológica obtenida a partir del vaciado terminológico de los textos de trabajo y elaborar un glosario que pueda servir a otros profesionales. Este nivel supone que el traductor está sistemáticamente implicado en la terminología.

Podemos decir que, a lo largo de nuestros estudios de Grado, los alumnos nos situábamos en el primer nivel de implicación, ya que no disponíamos de conocimientos de la terminología ni de su funcionamiento. De hecho, a lo largo de los estudios no se impartió la terminología como una asignatura en sí misma. De ahí que nuestros problemas terminológicos se solventaban a base de buscar en diccionarios, glosarios, bases de datos o mediante ecuaciones de búsqueda que permitiesen recuperar artículos relacionados con el tema que resolvieran nuestras dudas.

Cabe mencionar que, a pesar de que se use la terminología correcta, el traductor es una persona y la traducción de un mismo texto será distinta de un profesional a otro. El mismo traductor no conseguirá obtener exactamente la misma versión del texto cuando lo traduzca por segunda o tercera vez sin consultar la primera versión. La producción (re-expresión) del texto es un proceso mental complejo y aunque en el resultado final estén presentes todos los elementos del texto, se respeten las reglas gramáticas, los términos, la estructura, la finalidad, el registro, etc., la combinación de estos elementos puede variar de una versión a otra siendo el traductor la misma persona o también al comparar traducciones del mismo texto realizadas por diferentes traductores.

Este fenómeno lo hemos podido comprobar en las asignaturas de la *Traducción Jurídica* y *Traducción técnico-científica* a la hora de revisar conjuntamente las versiones de un mismo texto, presumiblemente con gran concentración de términos especializados normalizados, por todos los alumnos de la clase. A pesar de trabajar todos los alumnos con el mismo texto, en el mismo período de tiempo y enseñados por el mismo profesor, las versiones de cada uno a veces eran muy lejanas entre sí a pesar de contener los términos y respetar la estructura del texto.

## **5. Análisis del texto**

En primer lugar, como bien indicaba el título del texto, se trata de un informe sobre un estudio realizado en diferentes zonas geográficas de Senegal, áreas seleccionadas por haber sido objeto de conflictos armados y altas tasas de pobreza de la población. El texto a traducir versa sobre la situación social en Senegal y los problemas encontrados a lo largo de la intervención de *Save*

*The Children* en las zonas encuestadas, según los datos obtenidos por los trabajadores y voluntarios de la ONG en varias regiones del país. En dicho informe, se detallan los principales motivos que provocan las deficiencias de escolarización de los niños, el maltrato físico y emocional sufrido por mujeres y menores de edad, entre otros problemas sociales. También se muestran algunos datos estadísticos que muestran el nivel de conocimiento de los Derechos del Niño por parte de los adolescentes en diferentes regiones de Senegal (consultar anexos 1 y 2).

Los informes, por su naturaleza, son textos elaborados con el propósito de informar sobre algo. En nuestro caso la función global del texto (la parte correspondiente a traducir) es la de proporcionar información sobre la situación en Senegal y las acciones llevadas a cabo en las regiones seleccionadas. También consideramos que el texto tiene una implícita función apelativa: aunque no se trata de un cartel publicitario o folleto, sí se pretende invocar a más personas para que se involucren en la causa y se conviertan en voluntarios.

Podemos observar, en su conjunto, la estructura de las frases es enunciativa, se presentan datos estadísticos recogidos, así como recomendaciones a seguir para solucionar los problemas existentes, como vemos en las siguientes oraciones del texto a traducir: *à Ziguinchor, 37% des filles et 39% des garçons dans les zones du projet ont été en mesure de démontrer des connaissances sur les droits de l'enfant, à Sédhio et Kolda, ces taux étaient très faibles avec seulement de 17,5% pour les filles et 22,8% pour les garçons...etc.*

El lenguaje empleado es objetivo, no hay presencia de lenguaje emotivo, existe una escasa presencia de adjetivos descriptivos y predomina el uso del sujeto en tercera persona singular, plural o sujeto impersonal, como, por ejemplo: *il est difficile de connaître, les entretiens révèlent, la première étape est...etc.*

Los tiempos verbales más empleados son el presente (*présent simple*) y pasado (*passé composé*), lo que nos lleva a deducir que se trata de situaciones o acciones que continúan vigentes en la situación actual de los habitantes (pobreza, violencias, falta de educación) y a acciones concretas realizadas durante la intervención de la ONG (*Les CDPE ont défini, l'étude a été menée, la méthodologie a consisté*).

Teniendo en cuenta lo expuesto en el punto 4 del presente trabajo, podemos constatar que se trata de un texto con bajo grado de especialización. Es un texto que no cuenta con terminología opaca y es fácil de leer por cualquier usuario. El léxico empleado forma parte de lengua utilizada por los usuarios comunes con un cierto nivel de bagaje cultural.

En cuanto al público meta de este informe, en esta categoría podemos incluir a cualquier ciudadano que se interese por el tema. Los principales destinatarios son los voluntarios que colaboran con la organización y de este modo pueden estar informados sobre la situación en

Senegal. Otro tipo de destinatario son los colaboradores de la ONG, por ejemplo, otras organizaciones locales e internacionales que participaron en el proyecto de Senegal. También lo podrían ser las personas o empresas que donan fondos a la causa, o incluso los mismos habitantes de las zonas en las que se desarrolló el proyecto y con las que trabajaron los voluntarios.

Como acabamos de comentar en el párrafo anterior, el texto objeto de las prácticas de empresa es un texto cuyo lector meta puede ser cualquier persona que esté interesada en conocer los problemas a los que se enfrentaron los voluntarios y trabajadores de *Save The Children* en su estudio realizado en Senegal. Podemos afirmar, pues, que se trata de un texto para ser leído y difundido a nivel internacional. De hecho, nuestra traducción no sólo sirve para que los alumnos nos enfrentemos a un encargo de traducción real, sino también para ser utilizada en el contexto español para difundir los resultados del estudio con los voluntarios y trabajadores de la organización en nuestro país y entre hablantes de nuestro idioma.

Al analizar la estructura del texto, vemos que corresponde a la estructura *introducción-cuerpo-conclusión*. A pesar de disponer, como ya mencionamos, de sólo una parte del texto, sí que hemos tenido la ventaja de contar con su primera parte, donde estaba incluido el índice. Dado que se trata de un texto expositivo, se puede observar que presenta una estructura ordenada por temas o categorías debidamente organizadas.

Con esta información resumida pero muy útil, podemos diferenciar las siguientes partes:

1. **Título y portada.** En esta primera página nos encontramos con el título del texto, así como la imagen de fondo. Asimismo, tenemos información sobre el autor – *Save The Children* – y la naturaleza del texto – informe final sobre el estudio que se llevó a cabo.
2. **Índice.** En la siguiente página nos encontramos con los contenidos del documento. En esta sección se recogen a modo esquemático todas las partes importantes, así como los subpárrafos que hablan de problemas, hechos y soluciones concretos.
3. **Cuerpo del texto**, que a su vez se divide en:
  - *Resumen ejecutivo.* A esta parte es a la que hemos tenido acceso y, para nosotros, constituye el cuerpo del documento. No obstante, le siguen más apartados importantes que no podemos comentar debido a la falta de información sobre su contenido.
  - *Introducción, objetivos del estudio, metodología del estudio, análisis de los resultados.*
4. **Conclusiones y recomendaciones.**
5. **Anexos.**



Recordando las palabras de Mayoral, citadas en el punto 4.2. *Traducción especializada*, desde el punto de vista académico, no es posible clasificar fácilmente el texto o decidir si lo trataríamos en la asignatura de la *Traducción económica* o en la de *Traducción jurídica*. Consideramos que la rama de especialización a la que podríamos vincular el texto sería aquella de la traducción social, debido a que abarca los temas de la violencia física y de los derechos del niño, el maltrato, la pobreza, la educación, etc., aunque se presenten puntualmente características de otros tipos de texto al incluir en él una pequeña parte consagrada a la estadística.

En cuanto al proceso de traducción del texto, podemos decir que no ha sido tarea difícil comparado con textos que tradujimos en otras asignaturas, como la traducción *técnico-científica* (patentes o instrucciones de uso de una máquina), *jurada* (capitulaciones prematrimoniales con alta presencia de frases hechas) o *jurídica* (sentencias). En primer lugar leímos el texto completo, la parte correspondiente a traducir, y marcamos las palabras o términos que no comprendíamos. Realizamos la búsqueda de dichos vocablos y anotamos las posibles traducciones en la versión original impresa. Tras ello comenzamos con la primera versión del texto que, una vez acabada, fue enviada para revisión a la tutora. Después se hicieron cambios y modificaciones siguiendo sus instrucciones de la tutora, hasta elaborar una versión final que fue enviada tanto a la tutora para su visto bueno como a la coordinadora de prácticas.

Por otro lado cabe mencionar que no se hizo uso de ninguna herramienta informática de traducción asistida por ordenador, como puede ser ejemplo el programa *Trados*. Toda la traducción se hizo desde cero con ayuda de fuentes de información electrónicas.

En el cuerpo de texto respetamos la grafía de las comunidades (Kolda, Ziguinchor, etc.) puesto que los nombres propios no deben ser traducidos y por el momento no hay en castellano equivalentes acuñados para estas regiones, a excepción de la región de *Casamanza*. Para asegurarnos de que tomábamos la decisión correcta, consultamos varias fuentes electrónicas que contenían información sobre estas zonas, entre ellas, el periódico *El País*.

No obstante, se han adaptado y traducido las abreviaturas que aparecen al principio y luego a lo largo del cuerpo del texto. Para un mejor resultado, los alumnos elaboramos esta parte del trabajo de forma conjunta para evitar posibles malentendidos y lo compartimos tanto entre nosotros como con la coordinadora de prácticas mediante correo electrónico. De este modo, cuando *Save The Children* uniera todas las partes del texto, existiese una coherencia terminológica.



## CONCLUSIONES

El presente Trabajo Fin de Máster nos ha permitido sacar una serie de conclusiones acerca de la realidad laboral de los traductores, intérpretes y mediadores sociales en el seno las Organizaciones no gubernamentales, conocer más de cerca los conceptos de ONG, traducción especializada y terminología, así como realizar una práctica con un encargo real proporcionado por una ONG internacional.

En primer lugar, es necesario señalar que, a día de hoy, los expertos no han llegado a un acuerdo en la definición del concepto de ONG. Hemos podido observar que prácticamente cada experto tiene su propia visión de lo que es este tipo de organización y la definen partiendo de diferentes perspectivas. Del mismo modo, hemos podido observar que tampoco existe unanimidad en cuanto a la definición de la traducción especializada y se mantiene el debate que gira en torno a la definición de la terminología como disciplina. Este debate, lejos de ser perjudicial, es positivo puesto que significa que se trata de un tema de actualidad que llama atención de un público amplio y se están intentando establecer las bases de su organización, funcionamiento y objetivos. Por otro lado, sin menargo, esto puede llegar a generar confusión a alguien que no sea experto o haya investigado poco sobre este aspecto, con lo cual sería muy conveniente y recomendable establecer una definición completa y detallada de la ONG, aunque luego se presenten definiciones complementarias que aborden el concepto desde diferentes perspectivas.

En segundo lugar, hemos podido identificar qué profesionales lingüísticos son necesarios para el funcionamiento de una ONG (traductores, intérpretes y mediadores sociales). Antes de comenzar la elaboración del presente trabajo, desconocíamos por completo cómo funcionaba el mundo laboral en el seno de estas organizaciones ni las necesidades de traducción que puede tener una ONG, sobre todo a nivel internacional. Durante la redacción de este apartado, nos hemos percatado de que los conceptos de traducción e interpretación en el seno de una ONG comparten múltiples características en lo referente a la realidad laboral en los servicios públicos, sobre todo en cuanto al perfil de usuario que necesita ayuda, siendo en ambos casos personas desprotegidas que buscan insertarse en un nuevo país.

Uno de los temas clave que se ha tratado ha sido la falta de formación de los voluntarios y el consiguiente intrusismo en la profesión, lo que también está relacionado con el poco reconocimiento de la labor de los traductores e intérpretes, haciendo su trabajo casi invisible sin caer en la cuenta de su gran importancia. Tanto las ONG como los servicios públicos tienen más en cuenta el conocimiento de idiomas extranjeros que la profesionalidad y la experiencia del traductor, así como la buena voluntad de la persona que quiere prestar su ayuda. Por un lado este hecho perjudica a la propia ONG (mala imagen y traducciones de baja calidad) por otro es perjudicial para los profesionales, ya que se resta valor a su trabajo. Sin embargo, una ONG

permite a los principiantes o estudiantes adquirir conocimientos y destrezas necesarios para seguir su formación, conocer de cerca la realidad laboral para que en el futuro puedan decidir especializarse en una rama concreta de traducción.

Además de esta situación, es necesario señalar que la acción voluntaria a menudo es aprovechada como tal para ahorrar costes y evitar pagar a los profesionales, lo que supone no “aprovechar” la ayuda prestada, sino “aprovecharse” de ella. Consideramos que toda acción voluntaria, en nuestro caso la traducción e interpretación, debe ser supervisada y no sobrepasar límites que hagan sentir al voluntario obligado a hacer lo que no puede o no quiere, sino constituir verdaderamente un acto de buena voluntad desinteresada. Consideramos que los gobiernos deberían dedicar más fondos al desarrollo de la actividad traductora remunerada, fomentar la formación adecuada de los profesionales y ayudar a los que realmente quieren dedicar su vida a la traducción para que lleguen a ser buenos profesionales con un nivel de vida digno. Esto no traerá más que beneficios para todo el sistema actual ya que permitirá eliminar a los no profesionales u obligarlos a formarse debidamente si quieren seguir trabajando.

En tercer lugar, otro de los temas importantes que se ha tratado en este TFM es el concepto de traducción especializada y la necesidad de formación de todo traductor, intérprete o mediador para llevar a cabo su trabajo de manera profesional, satisfactoria y de calidad. No es posible decidir con certeza si primero es necesario recibir formación en traducción y después especializarse en una de sus ramas o bien ser especialista en un campo de conocimiento y tras ello formarse en traducción. No obstante, es interesante la opción de recibir dos tipos formaciones complementarias, puesto que ello beneficia a la larga a cualquier profesional abriéndole más puertas y brindándole más posibilidades para optar a un puesto de trabajo dentro de un campo de especialidad en varios idiomas o viceversa. Debido a que el mercado laboral exige a los candidatos ser cada vez más competentes, el conocimiento de idiomas siempre está bienvenido en cualquier empresa.

Hasta ahora se defiende que la situación idónea es poseer tanto conocimientos en traducción como conocimientos especializados en la materia que se traduce, lo cual en la práctica no es tan fácil de conseguir. De este modo estamos ante dos posibilidades: traductor que se especializa en una materia (sin llegar necesariamente a ser un experto) o bien experto en una materia que haya recibido formación en traducción. Sería un tema de investigación altamente interesante que podría ser sometido a comparación mediante el análisis de traducciones de unos y otros con el propósito de determinar cuál es la mejor opción.

En cuarto lugar, nos hemos cerciorado también de que el trabajo de traductor o intérprete es más complejo de lo que puede pensar quien no conoce del tema. No basta con conocer dos o más lenguas para ser traductor, también es necesaria una correcta formación que supone superar

numerosos retos culturales que permitan al futuro profesional adquirir un amplio bagaje cultural y seguir formándose a lo largo de la carrera profesional, sin hablar de los conocimientos puramente relacionados con la traducción o interpretación, como el código deontológico, manejo de la terminología o herramientas informáticas de ayuda a la traducción. Asimismo es necesario desarrollar ciertas habilidades sociales y de comprensión de la situación de los desfavorecidos que puedan necesitar de sus servicios y ayuda. Todo ello supone un proceso largo de aprendizaje que exige tanto al estudiante como al profesional estar en constante formación, pendiente de la situación actual global y local, demandas del mercado laboral, etc.

En quinto lugar, al analizar el presente TFM, nos damos cuenta de que los gobiernos y las empresas privadas deberían valorar más el trabajo del traductor o intérprete, tanto a nivel económico como a nivel de reconocimiento profesional. La traducción es una tarea de gran importancia para numerosas empresas que prestan sus servicios a personas de diferentes países, siendo el trabajo de traductor una tarea invisible que no deja rastro. Valorar a los profesionales en el seno de una empresa mejora la imagen de la misma y permite su crecimiento en todos los sentidos.

Por último, hemos comprobado que es necesario realizar un análisis inicial del texto antes de comenzar la traducción. Es imprescindible saber en qué situación se produce el texto, quién es el emisor y el destinatario, el tipo de texto del que se trata, la difusión que tendrá el discurso, etc. Los resultados del análisis permiten al traductor enfocar de un modo u otro su trabajo teniendo en cuenta todos estos elementos mencionados.



## BIBLIOGRAFÍA

Alcaraz Varó, Enrique. (2000) El inglés profesional y académico. Madrid: Alianza.

Aroyo Almaráz, Isidoro y Martín Nieto, Rebeca. (2011) “La utilización de Internet en la comunicación expresiva de las ONG: Estudio exploratorio comparativo entre Argentina y España.” *ZER – Revista de Estudios de Comunicación* 16:31, pp. 243-263. Versión electrónica: <<http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Zer/article/view/4843/4713>>

Cabré Castellví, María Teresa. (1993) La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

-----, (2000) “El traductor y la terminología: necesidad y compromiso.” *Panace@* 1:2, pp. 2-3

-----, (2004) La terminología en la traducción especializada. En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros S.L., pp.49-72. Versión electrónica: <<https://edoc.site/queue/u1-cabre-la-terminologia-en-la-traduccion-especializada-pdf-free.html>>

Escobar Delgado, Ricardo Azael. (2010) “Las ONG como organizaciones sociales y agentes de transformación de la realidad desarrollo histórico, evolución y clasificación.” *Diálogos de saberes: investigaciones y ciencias sociales* 32, pp. 121-131. Versión electrónica: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3295702>>

Giménez, Carlos. (1997) “La naturaleza de la mediación cultural.” *Migraciones* 2, pp. 125-159. Versión electrónica: <<http://revistas.upcomillas.es/index.php/revistamigraciones/article/view/4888/4712>>

Martínez Motos, Raquel. (2015) *El género prospecto y el efecto de la traducción inglés-español en su legibilidad y facilidad de uso para el lector lego*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral. Versión electrónica: <[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/54390/1/tesis\\_martinez\\_motos.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/54390/1/tesis_martinez_motos.pdf)>

Mayoral Asensio, Roberto. (1997-1998) “La traducción especializada como operación de documentación.” *Sendebat: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 8-9, pp. 137-154. Versión electrónica: <[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad.\\_Esp.\\_y\\_Documentacion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf)>

-----, (2004) Lenguajes de especialidad y traducción especializada. En: Gonzalo García, Rosario Consuelo & Valentín García Yebra (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros S.L., pp.49-72. Versión electrónica: <[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP\\_y\\_traduccion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traduccion.pdf)>

Naranjo, José. (2017) “El país de los niños mendigos”. *El País* Versión electrónica: <[https://elpais.com/elpais/2017/03/23/planeta\\_futuro/1490269481\\_342544.html](https://elpais.com/elpais/2017/03/23/planeta_futuro/1490269481_342544.html)>

----- (2017) “La violencia de género es una lacra oculta en Senegal”. *El País* Versión electrónica: <  
[https://elpais.com/elpais/2017/05/11/africa\\_no\\_es\\_un\\_pais/1494472010\\_500907.html](https://elpais.com/elpais/2017/05/11/africa_no_es_un_pais/1494472010_500907.html)>

Olmedo Roisin, Raquel. (2014) *La labor del traductor e intérprete el marco de las organizaciones y asociaciones humanitaria en España y Francia*. Universidad de Alcalá. Trabajo Fin de Máster. Versión electrónica: <  
<https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23713/TFM%20raquel%20olmedo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>

Paiva, Verónica. (2004) “¿Qué es el Tercer Sector?” *Revista Científica de la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales* 8:1, pp. 99-116. Versión electrónica: <  
[http://dspace.uces.edu.ar:8180/jspui/bitstream/123456789/346/1/Qu%C3%A9\\_es\\_el\\_tercer\\_sector.pdf](http://dspace.uces.edu.ar:8180/jspui/bitstream/123456789/346/1/Qu%C3%A9_es_el_tercer_sector.pdf)>

Perroulaz, Gérard. (2004) “Le rôle des ONG dans la politique de développement : forces et limites, légitimité et contrôle” *Annuaire suisse de politique de développement* 23:2 pp. 9-24. Versión electrónica: < <https://journals.openedition.org/aspd/446>>

Policastro Ponce, Gisella. (2016) “La importancia de la traducción y la interpretación en el ámbito de la Unión Europea.” *SKOPOS. Revista Internacional de Traducción* 7, pp. 169-178. Versión electrónica: <  
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/6904/6477>>

Santana Falcón, Raquel. (2013) “El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión.” *Estudios de Traducción*, vol. 3, pp. 33-43. Versión electrónica: <  
<http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/41988>>

Skibick Araújo, Márcia. (2009) *Las ONG como vía al desarrollo y a la transformación social: Un estilo de intervención y participación*. Barcelona: Universidad autónoma de Barcelona. Tesis doctoral. Versión electrónica: <  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/107962/msa1de1.pdf>>

Thonnyen, Jean Jacques. (2015) *Senegal. Matrimonios Forzados*. Madrid: CEAR. Versión electrónica: <  
<https://boletinderechoshumanos.files.wordpress.com/2015/02/senegal-2015-matrimonios-forzados-tmp.pdf>>

Valero Garcés, Carmen; Lenuta Cata. (2006) “Acción y voluntariado. Las ONG y los servicios de traducción e interpretación.” *Revista española de lingüística aplicada*, vol. Extra 1, pp. 49-60. Versión electrónica: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2198687>

Varios autores (UNICEF). (2017) *Matrimonio Infantil: Ni Esposas Ni Madres ¡Solo Niñas!* Madrid: UNICEF Comité Español. Versión electrónica: <  
<https://www.unicef.es/sites/unicef.es/files/comunicacion/REVISTA-UNICEF-226.pdf>>

Varios autores (La información) (2017) “El azote del matrimonio infantil en África: "Me casé a los doce años y nunca he sido feliz". Madrid: La información. Versión electrónica: <  
[https://www.lainformacion.com/mundo/azote-matrimonio-infantil-Africa-feliz\\_0\\_996500589.html](https://www.lainformacion.com/mundo/azote-matrimonio-infantil-Africa-feliz_0_996500589.html)>



## **Legislación**

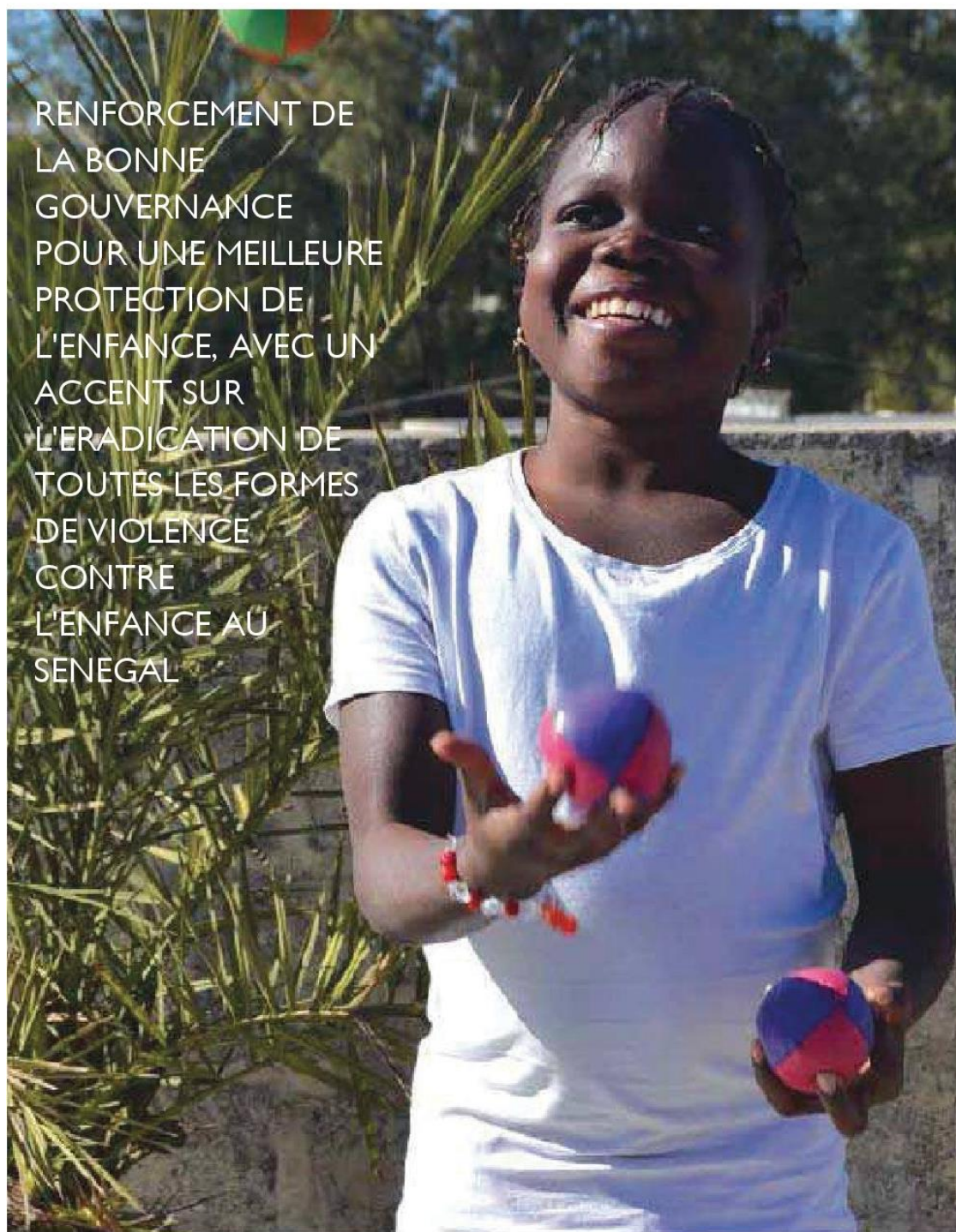
Comité de Ministros, Consejo de Europa. (2007) *Recomendación CM/Rec(2007)14 del Comité de Ministros a los Estados miembros sobre la condición jurídica de las organizaciones no gubernamentales en Europa*. Versión electrónica: <http://www.inmujer.gob.es/publicacioneselectronicas/documentacion/Documentos/DE0019.pdf>

Varios autores (Naciones Unidas) (2005). Loi n° 2005-06 du 10 mai 2005 relatif à la lutte contre la traite des personnes et pratiques assimilées et à la protection des victimes. Versión electrónica: [https://www.unodc.org/res/cld/document/loi-no-2005-06-du-10-mai-2005\\_html/Loi\\_No.\\_2005-06\\_FR.pdf](https://www.unodc.org/res/cld/document/loi-no-2005-06-du-10-mai-2005_html/Loi_No._2005-06_FR.pdf)



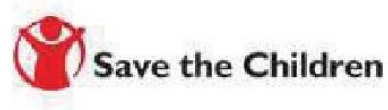
## ANEXOS

### Texte original



RENFORCEMENT DE  
LA BONNE  
GOUVERNANCE  
POUR UNE MEILLEURE  
PROTECTION DE  
L'ENFANCE, AVEC UN  
ACCENT SUR  
L'ERADICATION DE  
TOUTES LES FORMES  
DE VIOLENCE  
CONTRE  
L'ENFANCE AU  
SENEGAL

Etude de base/CAP du Projet  
30/01/2016  
RAPPORT FINALE



# CONTENTS

ABREVIATIONS.....	4
RESUME EXECUTIF .....	5
I INTRODUCTION .....	11
1.1 Contexte de l'étude.....	11
1.2 Objectifs du projet.....	14
2 OBJECTIFS DE L'ETUDE.....	15
3 METHODOLOGIE DE L'ETUDE .....	16
3.1 Revue documentaire.....	16
3.2 Etude de terrain.....	17
3.2.1 Usage de communautés de contrôle.....	17
3.3 Méthode d'échantillonnage .....	18
3.3.1 Echantillonnage des communautés.....	18
<b>Tableau 1: Communautés sélectionnées pour la collecte des données.....</b>	<b>19</b>
3.3.2 Echantillonnage de la collecte des données quantitatives.....	19
3.3.3 Collecte des données qualitatives .....	20
3.3.4 Formation des enquêteurs .....	21
3.3.5 Contrôle de qualité .....	22
3.3.6 Considérations éthiques .....	22
3.3.7 Contraintes et Limites .....	23
4 ANALYSE DES RESULTATS.....	24
4.1 Caractéristiques sociodémographiques .....	24
4.2 Les connaissances, attitudes et pratiques sur le respect des droits des enfants et des femmes et l'engagement citoyen.....	26
4.2.1 Connaissances sur les droits des enfants par les communautés .....	26
<b>Tableau 2: Connaissance sur les droits des enfants.....</b>	<b>26</b>
<b>Figure 1: Perceptions sur la prévalence des violations des droits de l'enfant.....</b>	<b>29</b>
4.2.2 Attitudes et pratiques des communautés.....	30
<b>Tableau 4: Les répondants qui pensent les jeunes filles sont souvent mariées avant l'âge de 16 ans.....</b>	<b>32</b>
<b>Figure 2: Les répondants qui sont favorables au mariage précoce.....</b>	<b>33</b>
4.2.3 Les droits des femmes .....	35
<b>Tableau 5: Les répondants qui ont pu citer un Droit des Femmes.....</b>	<b>36</b>
4.2.4 L'engagement citoyen des communautés en faveur de la protection de l'enfance .....	37

4.2.5	Conclusion partielle.....	39
4.3	L'efficacité et la qualité des services de protection de base communautaire et institutionnelle.....	40
4.3.1	Les acteurs de protection des droits de l'enfant dans les trois régions .....	40
4.3.2	Mécanismes de référencement .....	42
	<b>Figure 2: Connaissance sur les structures de référencement .....</b>	<b>45</b>
4.3.3	Conclusion partielle.....	45
4.4	L'engagement des collectivités locales dans la bonne gouvernance.....	46
4.4.1	Engagement dans les CDPE, les CCPE et les CVPE.....	46
4.4.2	Engagement dans les structures communautaires locales de protection de l'enfant.....	48
4.4.3	Conclusion partielle.....	50
4.5	Les capacités et la coordination entre acteurs.....	51
4.5.1	Difficultés de coordination des CDPE.....	52
4.6	Difficultés dans le référencement.....	53
4.6.1	Conclusion partielle.....	54
5	CONCLUSION ET RECOMMANDATIONS .....	55
5.1	Conclusion .....	55
5.2	Recommandations .....	56
6	ANNEXE.....	60
6.1	Acteurs clés interviewés durant la collecte des données.....	60
	<b>Tableau 6: Répondants clés aux entrevues individuels.....</b>	<b>60</b>
6.2	Synthèse des valeurs des indicateurs du projet .....	62
6.3	Communautés visitées .....	65
6.4	Bibliographie .....	66



## ABREVIATIONS

<b>AEMO</b>	Action Educative en Milieu Ouvert
<b>AECID</b>	Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement
<b>CAP</b>	Connaissances, Attitudes et Pratiques
<b>CAPE</b>	Coalition des Acteurs de la Protection de l'Enfant
<b>CAV</b>	Cellule d'Alerte et de Veille
<b>CCPE</b>	Comité Communal de Protection de l'Enfant
<b>CDPE</b>	Comité Départemental de Protection de l'Enfant
<b>CEM</b>	Cours d'Eudes Moyennes
<b>CGS</b>	Comite de Gestion Scolaire
<b>CQPE</b>	Comité de Quartier pour la Protection de l'Enfant
<b>CSPE</b>	Comité de Suivi de Protection de l'Enfant
<b>CVPE</b>	Comité Villageois de Protection de l'Enfant
<b>FGD</b>	Focus Group Discussion
<b>GPF</b>	Groupement de Promotion Féminines
<b>GS</b>	Gouvernement Scolaire
<b>ICP</b>	Infirmier Chef de Poste
<b>MGF</b>	Mutilations Génitales Féminines
<b>OFAD</b>	Organisme de Formation et d'Appui au Développement
<b>ONG</b>	Organisation Non Gouvernementale
<b>SCI</b>	Save the Children International
<b>SCOFI</b>	Scolarisation des filles
<b>SOS</b>	Save our Selves
<b>UNICEF</b>	United Nations Children's Fund
<b>VBG</b>	Violences Basées sur le Genre

## RESUME EXECUTIF

La situation de la protection des droits de l'enfant en Casamance est singulière dans le contexte du Sénégal à cause du fait que c'est une région qui a traversé une situation de conflit armée qui a approfondi la vulnérabilité des populations et plus particulièrement des enfants. C'est aussi une région qui est fortement affectée par la persévérance des pratiques traditionnelles néfastes et qui est devenue une des zones de transition et pourvoyeuse d'enfants victimes de trafic souvent transfrontalier à partir de la Guinée Bissau mais aussi à partir de la Casamance et sont exploités et acheminés vers les grandes villes du pays pour devenir des mendiants.

C'est dans ce contexte que Save the Children avec les organisations sénégalaises (ENDA Jeunesse Action, Enfance et Paix, et OFAD Naforee) et le soutien financier de l'AECID met en œuvre le projet *«Renforcement de la bonne gouvernance pour une meilleure protection de l'enfance, avec un accent sur l'éradication de toutes les formes de violence contre l'enfance au Sénégal»* avec comme objectif spécifique de renforcer le système de protection communautaire et ses liens avec le système formel de protection dans 8 communes de la Casamance dans toutes ces phases: prévention, détection, prise en charge et réintégration.

La présente étude de base a pour objectif global d'établir une situation de référence détaillée des différents indicateurs du projet dans les zones ciblées de sorte que l'information obtenue puisse informer la mise en œuvre des activités du projet.

L'étude a été menée dans les 8 communes bénéficiaires du projet dans les trois régions de Kolda, Sédhiou et Ziguinchor. La méthodologie utilisée a consisté en une revue littéraire extensive, des entretiens structurés et semi-structurés et des discussions de groupe menés avec des groupes cibles, notamment des filles des garçons adolescents, des femmes et des

hommes. Des entretiens individuels ont aussi été organisés aussi bien dans les zones du projet que dans les zones témoins avec les acteurs de la protection de l'enfance dans les régions tels que les AEMO, les CDPE, les services de sécurité, les partenaires à la mise en œuvre du projet, les enseignants et les leaders communautaires traditionnels et religieux.

L'analyse des données montre les résultats suivants :

Le niveau de connaissance sur les droits de l'enfant reste encore très limité à des degrés différents malgré les interventions considérables des acteurs de la protection dans les trois régions et les enfants sont ceux qui ignorent ces droits le plus du fait d'un manque de sensibilisation à leur direction et de leur faible participation dans les projets mis en œuvres dans leurs communautés. Alors qu'à Ziguinchor, 37% des filles et 39% des garçons dans les zones du projet ont été en mesure de démontrer des connaissances sur les droits de l'enfant, à Sédhiou et Kolda, ces taux étaient très faibles avec seulement de 17,5% pour les filles et 22,8% pour les garçons à Fafacourou et 16,80% et 19,40% respectivement à Oudoucar.

Les filles et garçons de la région font encore victimes de multiples types de violations de leurs droits. Parmi ces violations, les plus marquantes sont :

- la non-déclaration des naissances ;
- les grossesses précoces ;
- les mariages précoces/forcées ;
- les négligences ;
- les violences physiques et verbales ;
- les mutilations génitales féminines.

Il est difficile de connaître avec exactitude l'ampleur de la prévalence des MGF dans les régions. À cause l'interdiction de la pratique, les populations préfèrent ne pas aborder ce



sujet même si la pratique demeure, cependant, selon les statistiques démographiques de 2014, Parmi les filles de moins de 14 ans, 69% ont été excisées<sup>1</sup>.

Du point de vue des infrastructures, le constat est partagé : il n'y a pas suffisamment de structures de prise en charge des enfants en situation de vulnérabilité et marginalisation. Les régions ne disposent pas d'assez centre d'écoute ni de centre d'accueil et les centres qui existent ne sont pas en mesure de prendre en charge tous les cas. Les départements ministériels ne sont pas suffisamment équipés et le personnel est réduit à une (01) personne ou deux (02), les locaux de la gendarmerie ne prennent pas en compte les standards de prises en charge d'enfants en conflit avec la loi.

Le système formel de référencement n'est pas connu au niveau communautaire, le rapportage des cas de violation des droits des enfants vers les services de sécurité n'est pas assuré par les délégués de quartier, chefs de villages ou structures de santé. C'est d'ailleurs ce qui a été constaté lors des entretiens avec les acteurs au niveau communautaire. Dans toutes les trois régions, moins de 15% des villages ont des Comité Villageois de Protection de l'Enfant qui ont été mis en place sur initiative de l'UNICEF depuis 2012 et les communautés ne connaissent pas la mission de ces comités.

Pour ce qui concerne la participation des enfants, toutes les écoles visitées disposent d'un Gouvernement Scolaire. Toutefois, la mission de ces Gouvernements ne semble pas être comprise par leurs membres dans la mesure où leurs activités se limitent à la propreté des écoles et les enfants membres de ces Gouvernements n'ont pas été formés sur la protection des droits de l'enfant.

---

<sup>1</sup> Enquête Démographique et de Santé Continue au Sénégal (EDS-Continue) 2014

Au niveau des acteurs, les entretiens révèlent une tension entre les structures telles que la gendarmerie et l'AEMO dans la gestion des cas de violences sexuelles. En effet, il semble que dans certains cas, les communautés tentent de mettre la pression sur la gendarmerie pour étouffer des cas de violation des droits des enfants afin qu'ils n'atterrissent pas au bureau du procureur alors que l'AEMO fait tout pour une issue judiciaire.

Les CDPE existent dans tous les départements bénéficiaires du projet, cependant, le manque de coordination entre les acteurs et leur timide coopération contribuent à réduire l'efficacité de ces structures qui restent très inconnues du public dans les villages où les violations des droits des enfants se produisent. Les CDPE ont défini des mécanismes de référencement et ont des bases de données pour mesurer la prévalence des violations des droits des enfants mais le mécanisme de référencement est rarement utilisé car les habitants des villages sont réfractaires à porter plainte au niveau de la gendarmerie et préfèrent les 'règlements à l'amiable' à cause du fait que les villages sont généralement très petits et il existe des liens de parenté entre tous leurs membres, ce qui fait que les bases de données et les AEMO sous-estiment la prévalence des cas de violence faite aux enfants.

**Les recommandations suivantes sont proposées pour atteindre les objectifs du projet :**

#### **Mobilisation des enfants dans des réseaux**

La première étape dans la mise en œuvre du projet doit être la création de clubs d'enfants dans chacune des communautés bénéficiaires, la création ou la revitalisation des CAPE déjà existantes. Les Clubs d'enfants doivent être créés hors des écoles pour pouvoir intégrer les filles et garçons non-scolarisés. Les enfants des Clubs doivent être formés sur les droits de l'enfant et sur les mécanismes de référencement en cas de violation de ces droits, sur la sensibilisation et sur le plaidoyer. Parmi les enfants de chaque Club, un/e doit être choisi(e) pour être le point focal à qui les autres enfants peuvent s'adresser en cas d'abus.

### **Faire des CDPE des interfaces entre les populations et la gendarmerie**

L'une des raisons qui amènent les populations à ne pas rapporter les cas de violation des droits des enfants est la crainte qu'elles ont pour la gendarmerie. Pour atténuer cette crainte, les CDPE doivent pouvoir jouer le rôle d'interface entre les communautés et la gendarmerie. Il s'agira d'en faire un dispositif intermédiaire, une passerelle plus accessible et moins intimidante aux yeux des communautés.

### **Faire de la base de données un outil de communication et d'orientation**

La base de données qui est le moteur du système de référencement aurait pu et dû être un instrument de communication et d'orientation pour la gendarmerie et les mairies qui devaient recevoir des informations fiables issues de cette base de données à temps réel ou même périodiquement, et une fois informés des performances de leurs communes en matière de protection de l'enfance comparées aux autres communes, les services sociaux, les polices et mairies pourraient ajuster leur priorités en matière de protection de l'enfance et développer des approches plus participatives pour améliorer leurs performances. La base de données est en même temps un instrument de rapportage des cas et un outil de mesure des performances du projet.

### **Pour une coordination plus efficace du système de référencement**

Le renforcement des capacités des CDPE et la création de nouveaux CCPE et CVPE est crucial pour réduire les violences faites aux enfants. La création de nouveaux CVPE et CCPE doit être une priorité mesurable du projet. Non seulement ces CVPE doivent être créés et renforcés mais aussi un contenu doit être donné à leurs activités. Ces CVPE doivent être supervisés par les chargés du projet dans chaque région.

Texto traducido

## EL REFUERZO DE LA BUENA GOBERNANZA PARA UNA MEJOR PROTECCIÓN DE LA INFANCIA, CON ÉNFASIS EN LA ERRADICACIÓN DE TODAS LAS FORMAS DE VIOLENCIA CONTRA LA INFANCIA EN SENEGAL

Estudio de referencia/CAP del Proyecto

30/01/2016

INFORME FINAL

### **CONTENIDOS**

#### ABREVIATURAS

#### RESUMEN EJECUTIVO

#### 1. INTRODUCCIÓN

##### 1.1. Contexto del estudio

##### 1.2. Objetivos del proyecto

#### 2. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

#### 3. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

##### 3.1. Fuentes documentales

##### 3.2. Estudio de campo

##### 3.2.1. Uso de comunidades de control

##### 3.3. Métodos de muestreo

##### 3.3.1. Muestreo de las comunidades

##### Tabla 1: Comunidades seleccionadas para la recogida de información

##### 3.3.2. Muestreo de la recogida de información cuantitativa

##### 3.3.3. Recogida de la información cualitativa

##### 3.3.4. Formación de los encuestadores

##### 3.3.5. Control de calidad

### 3.3.6. Consideraciones éticas

### 3.3.7. Obligaciones y límites

## 4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

### 4.1. Características sociodemográficas

### 4.2. Conocimientos, actitudes y prácticas sobre el respeto de los derechos del niño y de la mujer en el compromiso ciudadano

#### 4.2.1. Conocimientos de las comunidades sobre el derecho del niño

Tabla 2: Conocimiento sobre los derechos del niño

Figura 1: Percepciones sobre la frecuente violación de los derechos del niño

#### 4.2.2. Actitudes y prácticas de las comunidades

Tabla 4: Los informantes que consideran que, con frecuencia, las jóvenes son obligadas a casarse antes de los 16

Figura 2: Los informantes que están a favor del matrimonio precoz

#### 4.2.3. Derechos de la Mujer

Tabla 5: Los informantes que pudieron citar Derechos de la Mujer

#### 4.2.4. El compromiso ciudadano de las comunidades a favor de la protección de la infancia

#### 4.2.5. Conclusión parcial

### 4.3. La eficacia y la calidad de los servicios de protección de la base comunitaria e institucional

#### 4.3.1. Los actores de protección de los derechos del niño en las tres regiones

#### 4.3.2. Mecanismos de referencia

Figura 2: Conocimientos sobre las estructuras de referencia

#### 4.3.3. Conclusión parcial

### 4.4. Compromiso de los colectivos locales en la buena gobernanza

#### 4.4.1. Compromiso en CMPI, CDPI y CCPI

#### 4.4.2. Compromiso en las estructuras comunitarias locales de protección del niño

#### 4.4.3. Conclusión parcial

### 4.5. Las capacidades y la coordinación entre los actores

#### 4.5.1. Dificultades de coordinación de CDPE

- 4.6. Dificultades en la referencia
  - 4.6.1. Conclusión parcial
- 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES
  - 5.1. Conclusiones
  - 5.2. Recomendaciones
- 6. ANEXO
  - 6.1. Actores clave entrevistados en la recogida de información
    - Tabla 6: Informantes clave en las entrevistas individuales
  - 6.2. Síntesis de los valores de indicadores del proyecto
  - 6.3. Comunidades visitadas
  - 6.4. Bibliografía

## **ABREVIACIONES**

<b>AERA</b>	Acción Educativa en Régimen Abierto
<b>AECID</b>	Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
<b>CAP</b>	Conocimientos, Actitudes y Prácticas
<b>CAPI</b>	Coaliciones de los Agentes involucrados en la Protección de la Infancia
<b>CAV</b>	Célula de Alerta y de Vigilancia
<b>CMPI</b>	Comités Municipales para la Protección de la Infancia
<b>CDPI</b>	Comités Departamentales para la Protección de la Infancia
<b>CES</b>	Curso de Estudios Secundarios
<b>CGE</b>	Comité de Gestión Escolar
<b>CVPN</b>	Comité de Vecinos para la Protección del Niño
<b>CSPN</b>	Comité del Seguimiento de la Protección del Niño
<b>CAPI</b>	Comités Aldeanos para la Protección de la Infancia
<b>DGF</b>	Discusión del Grupo Enfocado
<b>APF</b>	Asociación de Promoción Femenina
<b>GE</b>	Gobierno Escolar
<b>EJT</b>	Enfermero Jefe de Turno
<b>MGF</b>	Mutilaciones Genitales Femeninas
<b>OFAD</b>	Organismo de Formación y Apoyo al Desarrollo
<b>ONG</b>	Organización no Gubernamental
<b>SCI</b>	Save the Children Internacional
<b>SCOFI</b>	Programas de escolarización de las niñas
<b>SOS</b>	Salven a sus almas
<b>UNICEF</b>	Fondo de las Naciones Unidas para la infancia
<b>VG</b>	Violencia de Género

## **RESUMEN EJECUTIVO**

La situación de la protección de los derechos del niño en Casamanza, dentro del contexto de Senegal es singular en debido a que se trata de una región que atravesó una situación de conflicto armado que ahondó la vulnerabilidad de la población y, especialmente, de los niños. Se trata asimismo de una región profundamente afectada por la perseverancia de las nefastas prácticas tradicionales que la convirtieron en una zona de transición y en proveedora de niños víctimas de tráfico transfronterizo desde Guinea-Bisáu y Casamanza, explotados y enviados hacia las grandes ciudades del país para ser convertidos en mendigos.

Es en este contexto donde Save the Children, junto con las organizaciones senegaleses (ENDA Jeunesse Action, Enfance et Paix y ODAF Naforee) y con el apoyo financiero de AECID, pone en marcha el proyecto “El refuerzo de la buena gobernanza para una mejor protección de la infancia, con énfasis en la erradicación de todas las formas de violencia contra la infancia en Senegal” cuyo objetivo específico es el refuerzo del sistema de protección comunitaria y sus lazos con el sistema formal de protección en 8 municipios de Casamanza en todas sus fases: prevención, detección, cuidado y reintegración.

El presente estudio de referencia tiene por objeto establecer una situación de referencia detallada de los diferentes indicadores del proyecto en las zonas focalizadas de manera que los datos obtenidos puedan informar sobre la puesta en marcha de las actividades del proyecto.

El estudio fue llevado a cabo en 8 municipios beneficiarios del proyecto en las regiones de Kolda, Sedhiou y Ziguinchor. La metodología empleada consistía en una extensa reseña literaria, entrevistas estructuradas y semi-estructuradas, así como discusiones en grupo realizadas con los grupos meta, sobre todo chicas y chicos adolescentes, mujeres y hombres. Asimismo, en las zonas del proyecto y en las zonas testigo se organizaron entrevistas individuales con los actores de la protección de la infancia, zonas de AEMO, CDPE, servicios de seguridad, patrocinadores de la puesta en marcha del proyecto, profesores y líderes comunitarios tradicionales y religiosos.



El análisis de los datos muestra los siguientes resultados:

El nivel de conocimiento de los derechos del niño sigue siendo muy bajo a diferentes escalas pese a las considerables intervenciones de los actores de la protección de las tres regiones. Son los propios niños los que más desconocen estos derechos debido a una falta de sensibilización hacia ellos y a su baja participación en los proyectos puestos en marcha en sus comunidades. Así pues, en la región de Ziguinchor, un 37% de las chicas y un 39% de los chicos de las zonas del proyecto fueron capaces de demostrar conocimientos en la materia de derechos del niño. En Sedhiou y Kolda estos porcentajes eran aún más bajos, con tan sólo 17,5% entre las chicas y 22,8% entre los chicos. En Fafacourou y en Ouducar los resultados fueron de 16,80% y 19,40% respectivamente.

Las chicas y los chicos de la región siguen siendo víctimas de múltiples tipos de violaciones de sus derechos. Entre esas violaciones, las más destacadas son:

- La no declaración de nacimiento;
- Embarazos precoces;
- Matrimonios precoces/forzados;
- Negligencias;
- Violencias físicas y verbales;
- Mutilaciones genitales femeninas.

Es difícil establecer con exactitud el alcance de la prevalencia de MGF en las regiones. Debido a la prohibición de la práctica, las poblaciones prefieren no abordar este tema, incluso si la práctica persiste. Según las estadísticas demográficas de 2014, entre las niñas menores de 14 años, un 69% sufrió la ablación del clítoris.

Desde el punto de vista infraestructural, la conclusión es similar: no existen suficientes estructuras para el cuidado de los niños en situación de vulnerabilidad y marginalización. Las

regiones no disponen de suficientes centros de escucha ni de centros de acogida; los centros existentes no están por la labor de ocuparse de todos los casos. Los departamentos ministeriales no están suficientemente equipados y el personal se reduce a una o dos personas, los locales de gendarmería no tienen en cuenta los estándares de cuidado de los niños en conflicto con la ley.

El sistema formal de referencia no se conoce a nivel comunitario: los delegados de barrios, alcaldes o estructuras de sanidad no informan a los servicios de seguridad sobre los casos de violación de los derechos del niño. De hecho, esta situación fue constatada a nivel comunitario durante las entrevistas con los actores. En las tres regiones, menos del 15% de los pueblos cuentan con Comités Aldeanos para la Protección del Niño que fueron implementados bajo la iniciativa de UNICEF desde 2012, pero las comunidades no conocen la misión de estos comités.

En lo que se refiere a la participación de los niños, todas las escuelas visitadas disponen de un Gobierno Escolar. No obstante, sus miembros no parecen comprender la misión que les fue encomendada en cuanto a sus actividades de limpieza de las escuelas y los niños miembros de estos Gobiernos no tienen formación en materia de la protección de los derechos del niño.

A nivel de los actores, las entrevistas revelan una tensión en la gestión de los casos de violencias sexuales entre tales estructuras como la gendarmería y AEMO. De hecho, parece que en algunos casos las comunidades tratan de presionar a la gendarmería para silenciar los casos de violación de los derechos del niño con el fin de que estos casos no lleguen a la oficina del fiscal mientras que AEMO hace todo lo posible para terminen en un juicio.

Los CDPI existen en todos los departamentos beneficiarios del proyecto pero, a pesar de ello, la falta de coordinación entre los actores y su baja cooperación contribuyen a reducir la eficacia de estas estructuras, que siguen siendo desconocidas para el público en los pueblos donde se producen las violaciones de los derechos del niño. Los CDPI han definido los mecanismos de referencia y cuentan con bases de datos para medir la prevalencia de violaciones de los derechos del niño, pero este mecanismo rara vez se utiliza puesto que los habitantes de los pueblos se resisten a denunciar en la gendarmería y prefieren “resolverlo amistosamente”. Esto se debe a

que los pueblos son en general muy pequeños y existen lazos de parentesco entre todos sus miembros, lo que hace que las bases de datos y las AEMO subestimen la frecuencia de los casos de violación producida en los niños.

**Se proponen las siguientes recomendaciones para alcanzar los objetivos del proyecto:**

#### **Movilización de los niños en las relaciones sociales**

El primer paso en la puesta en marcha del proyecto debe consistir en la creación de clubes de niños en cada comunidad beneficiada así como en la creación o revitalización de los CAPI ya existentes. Los clubes de niños deben ser creados fuera de las escuelas para permitir la integración de los niños y las niñas no escolarizadas. Los niños miembros de los clubes deben tener formación en materia de los derechos del niño y en los mecanismos de referencia en caso de violación de estos derechos, en la sensibilización y en la defensa. Entre los niños de cada Club, uno/a se elige como delegado/a al que los demás niños puedan dirigirse en caso de abuso.

#### **Convertir las CDPI en interfaces de comunicación entre la población y la gendarmería**

Una de las razones que llevan a la población a no informar sobre los casos de violación de los derechos del niño es el miedo que tienen a los gendarmes. Para atenuar ese miedo, los CDPI deben jugar el papel de interfaz entre las comunidades y los gendarmes. Se tratará de convertirlos en un dispositivo intermediario, una pasarela más accesible y menos intimidante a los ojos de las comunidades.

#### **Convertir la base de datos en una herramienta de comunicación y orientación**

La base de datos, que constituye el motor del sistema de referencia, debe convertirse en un instrumento de comunicación y de orientación para la gendarmería y los ayuntamientos, quienes deberían recibir información fiable proveniente de esta base de datos en tiempo real o de forma periódica. Una vez informados sobre los actos de sus comunidades en materia de la protección de la infancia y comparando esa información con otras comunidades, los servicios sociales, la policía y los ayuntamientos podrían ajustar sus prioridades en materia de protección de la

infancia y desarrollar acercamientos más participativos para mejorar su rendimiento. La base de datos es, al mismo tiempo, un instrumento de aviso sobre los casos de violación y una herramienta de medición de la eficacia del proyecto.

#### **Por una coordinación más eficaz del sistema de catalogación**

La consolidación de las capacidades de los CDPI y la creación de nuevos CMPI y CCPI es crucial para reducir los casos de violencia contra los niños. La creación de nuevos CCPI y CMPI debe ser una prioridad del proyecto. Los CCPI no sólo se deben crear y reforzar, sino también contar con actividades de contenido específico y supervisarse por los encargados del proyecto en cada región.